

《中日会话集》方言口语词汇集

王 一萍

《中日会话集》是民国时期出版发行的一本上海话教材，由上海语学专门学校教授丁卓编著，1936年由内山书店（上海）初版发行，之后在求进书屋、三通书局、远东图书公司等多次再版发行。该书由序言、初版自序、例言、各类符号的说明、附刊（日本字母图说）及正文组成。正文部分共102课，每一课（或几课）对一个语法进行简单的说明，并用短句例举的方式列出20个左右的例句，每个例句均为北京话、日语、上海话三语对照。本文使用的是1942年发行的第十七版（日语版）。书中对北京话与上海话都没有标音，只对日语汉字用假名注音。以该书第三十七课为例，详见下图。

《中日会话集》非常重视语法的教学，内容丰富，包含各类词性的用法、不同语态以及各种句式的用法。书中三语并用的举例方式，不仅可供日本人学习上海话，

第三十七課		第三十七課	
物 語		物 語	
1 別笑。	笑マナ	勿 笑。	勿 笑。
2 別哭。	泣マナ	勿 哭。	勿 哭。
3 別說大話。	嘘ヲ言マナ	勿 說大話。	勿 說大話。
4 別謙。	謙ヲ言マナ	勿 謙。	勿 謙。
5 別開玩笑。	笑ヲ言マナ	勿 開玩笑。	勿 開玩笑。
6 別打聽。	打聽ヲ言マナ	勿 打聽。	勿 打聽。
7 別發誓。	誓ヲ言マナ	勿 發誓。	勿 發誓。
8 別發誓。	誓ヲ言マナ	勿 發誓。	勿 發誓。
9 別發誓。	誓ヲ言マナ	勿 發誓。	勿 發誓。
10 別發誓。	誓ヲ言マナ	勿 發誓。	勿 發誓。
11 別發誓。	誓ヲ言マナ	勿 發誓。	勿 發誓。
12 別發誓。	誓ヲ言マナ	勿 發誓。	勿 發誓。
13 別發誓。	誓ヲ言マナ	勿 發誓。	勿 發誓。
14 別發誓。	誓ヲ言マナ	勿 發誓。	勿 發誓。
15 別發誓。	誓ヲ言マナ	勿 發誓。	勿 發誓。
16 別發誓。	誓ヲ言マナ	勿 發誓。	勿 發誓。
17 別發誓。	誓ヲ言マナ	勿 發誓。	勿 發誓。
18 別發誓。	誓ヲ言マナ	勿 發誓。	勿 發誓。

也为初学日语的中国人提供了许多便利。正如锡山以进居士在序言中所述：“中日会话集。内容以国语日语沪语互译。一书而备三语。实为创著。全是百二课。都二千余句。处处注重文法。语语不脱实用。兼筹并顾。美具难并。”在词汇方面，作者也非常重视实用语的教学，在部分课文后附有相关的方言词汇表，如第三十课（地处代名词）后，附有“影戏馆（电影院）”、“菜司店（菜馆儿）”等词汇。不仅如此，上海话的对译文也使用了大量的方言词语，真实客观地记录了当时的上海方言，具有很高的研究价值。

本文收集了这些方言词语，以供大家参考。我们主要收集的是跟北京话音义不同的词语，如“雷响”、“火着”。跟北京话意义有部分不同的词语也收，如“吃”、“烧”。与北京话意义相同，但具有时代特色的词语也收，如“小账”、“跑街先生”。我们把收集到的方言词语按照词性分为名词、动词、形容词、代词、数词-量词、副词-介词-连词-助词六大类。其中名词部分，又细分为气象-地理-方位、节令-时间、商业-交通、饮食-服饰-动植物、房舍-器具、亲属-人品、职业-职务、文化-娱乐的八小类。

关于体例，做几点说明

(1)每一类词语均按照汉语拼音的音序排列。(2)举例时，先用【】符号列出方言口语词（或短语），然后标注相应的北京话及日语译文，之间用符号“|”分隔，日语加上括号「」，必要时加以简明的释义，最后举一、两个例句，例句前加上符号“○”。举例时，将上海话和北京话一并列出，之间用符号“|”分隔。句末加上例句的出处，如{03.04}为第三课第四个例句。(3)不同的义项，用编号（①②③……）分开。(4)词汇表中的方言词，由于没有编号，统一记作00，如{08.00}为第八课词汇表中的词汇。(5)书中有小字说明的部分，如第八课中，对“茶房”、“堂倌”、“西崽”分别注释为「ボーイ（旅館等）」、「ボーイ（飲食店等）」、「ボーイ（洋行住宅等）」，以示区别，也一并列出。(6)书中日语的假名注音，第1-50课使用的是片假名，第51-102课使用的是平假名，本文为保留其原貌，片假名、平假名不作统一。(7)日语译文统一为简体，如“碌勿起”「起きられません」，记作「起きられない」。

一、名词

(一) 气象 地理 方位

【北边】北方 | 「北方」。○等我有之工夫。要想到北边去考察一转。 | 等我有了工夫。要想上北方去考察一回。 {85. 13}

【大地方】都市 | 「都会」。○自来水络自来火电灯电话络啥。大地方一样也少勿来個。 | 自来水和煤气电灯电话等等。在都市裏是一样都少不了的。 {78. 14}

【东半版】东边儿 | 「東の方」。○浦东是黄浦個东半版。 | 浦东是黄浦江的东边儿。 {61. 11}

【府上】①贵处 | 「御郷」。客气话，您（老）家。○府上啥地方？敝处宁波。 | 贵处那儿？敝处宁波。 {08. 13-08. 14} ②公馆 | 「御宅」。指住所。○依府上。拉中国地界呢，还是拉租界上？ | 您公馆。在中国地界呢。还是在租界上？ {30. 09}

【公花园】公园 | 「公園」。○白相公花园。 | 逛公园。 {11. 12}

【喊头】①这儿 | 「方」。○请伊到我喊头来。 | 请他到我这儿来。 {90. 13} ②那儿 | 「方」。○林先生喊头。依去过否？ | 林先生那儿。您去过吗？ {25. 03}

【灰砂】砂子 | 「砂」。○灰砂重来些。 | 砂子大极了。 {19. 15}

【近边】近边儿 | 「近邊」。附近。○此地近边。有巡捕房否？ | 这儿近边儿。有捕房吗？ {30. 16}

【近处】近处 | 「近處」。附近。○此地近处。有警察局否？ | 这儿近处。有警察局吗？ {30. 15}

【裡向】①里边儿 | 「中」。里面。○到裡向来。 | 往裏边儿来。 {59. 03} ②裡 | 「中」。表时间范围，里。○儘迭個礼拜裡向。 | 儘這個礼拜裡。 {53. 19}

【两面】两边儿 | 「兩方」。○两面全无啥。 | 两边儿都不错。 {79. 04}

【衙衙】衙衙 | 「路地」。○狭個衙衙。 | 窄的衙衙。 {18. 00}

【落雨天】下雨天 | 「雨天」。 {19. 25}

【南喊】南边儿 | 「南の方」。○我打算到南喊去。 | 我打算上南边儿去。 {57. 06}

【蓬尘】蓬尘 | 「埃」。○蓬尘大来些。 | 蓬尘真多。 {19. 16}

【人家】家裡 | 「家」。住户，家庭。○到朋友人家去。 | 上朋友家裡去。 {57. 07}

【日头】太阳 | 「日向」。○晒拉日头裡。 | 晒在太阳裡。 {54. 07}

【上头】上边儿 | 「上」。上面。○到上头来。 | 上上边儿来。 {59. 01}

【市镇】镇 | 「町」。○伊头叫啥箇市镇？ | 那儿叫甚么镇？ {61. 04}

【四面】各方面 | 「周围」。○勿论创办啥事业。第一总要留心四面箇情形。 | 不论创办甚么事业。第一总得注意各方面的情形。 {93. 07}

【外处】外边儿 | 「世間」。外面。○勿规矩末。外处去跑勿开箇。 | 不规矩。上外边儿去。就行不开的。 {93. 02}

【外头】外边儿 | 「表」。外面。○外头有招牌挂出拉箇。 | 外边儿有招牌挂着。 {44. 14}

【屋裡】家裡 | 「家」。房子里。○依到我屋裡来一趟。 | 你上我家裡来一趟。 {57. 10}

【西半版】西边儿 | 「西の方」。○浦西是黄浦箇西半版。 | 浦西是黄浦江的西边儿。 {61. 11}

【下头】下边儿 | 「下」。 {59. 02}

【野裡】郊外 | 「郊外」。○迭箇纪念日。要到野裡去跑跑者。 | 这箇纪念日。要到郊外去散散步了。 {66. 11}

【荫头】荫地 | 「日陰」。荫蔽处。○晾拉荫头裡。 | 晾在荫地裡。 {54. 08}

(二) 节令 时间

【半日】①半天 | 「半日」。 {21. 00} ②「大分」。形容时间长。○我伊日子等之依半日。 | 我那天等了您半天。 {24. 20}

【出月】下個月 | 「来月」。 {19. 00}

【春汎裡】春天 | 「春」。汎，疑是误字，当是“汛”(因季节而产生的气候现象)之误。下同。 {19. 00}

【大后日】大后天 | 「明明後日」。 {20. 00}

【大年夜】年三十 | 「大晦日」。 {56. 00}

【大前年子】大前年 | 「一昨昨年」。 {19. 00}

【大前日子】大前天 | 「一昨昨日」。 {20. 00}

【迭枪】这一向 | 「此頃」。这段时间。枪，发音同“抢”。○迭枪天时真好。 | 这一向天时真好。{19.01}

【迭隙】现在 | 「今」。隙，即“歇”。○就迭隙好否？ | 就是现在好吗？{14.07}

【冬汎裡】冬天 | 「冬」。汎，当作“汛”。{19.00}

【端阳节·五月初五】端午节·五月节 | 「端午節句」。{19.00}

【后日】后天 | 「明後日」。{20.00}

【节上】节下 | 「節句」。节日。指端阳、中秋、年节等清算账目的日子。{19.00}

【今朝】今天 | 「今日」。○就今朝好否？ | 就是今天好吗？{14.10}

【旧年】去年 | 「昨年」。{19.00}

【开年】明年 | 「明年」。{19.00}

【老底子】从前 | 「昔」。○迭个物事。老底子美行个。 | 这个东西。从前很时行的。
{99.16}

【明朝】明天 | 「明日」。{20.00}

【明朝点】明天 | 「明日」。○就明朝点。也勿要紧。 | 就是明天。也不要紧。{14.12}

【年夜头】年底下 | 「年末」。{19.00}

【嘹】这 | 「今」。发音同“难”。现在；这会儿。有时意义较虚，那么；于是。○
嘹是话也白落落者。 | 如今说也白费了。{95.05} ○嘹要看报者。 | 这可要看
报了。{66.05} ○嘹要写信者。 | 这可要写信了。{66.06}

【嘹朝后】往后 | 「これから」。○嘹朝后。要擺点精神出来者。 | 往后可要放点儿
精神出来了。{66.07}

【平常日脚】平时 | 「平生·不断」。{53.02}

【前年子】前年 | 「一昨年」。{19.00}

【前日子】①前天 | 「一昨日」。{20.00} ②「此間」。○前日子叨扰侬。 | 前天叨扰
你们了。{36.12}

【前头】以前 | 「以前」。○依前头上海来过否？ | 您以前来过上海吗？{25.21}

【秋当裡】秋天 | 「秋」。{19.00}

【日都】天天 | 「每日」。○日都汽车进出。 | 天天坐汽车进出。{11.26}

【日脚】日子 | 「期日」。○日脚。几时到几时? | 日子。从多偕到多偕? {56. 01}

【日裡】白天 | 「晝」。{21. 00}

【日日】天天 | 「毎日」。○勿日日吃。 | 不天天喝。{22. 12}

【日中心】中午 | 「正午」。{21. 00}

【上半日】上半年 | 「午前」。上午。{21. 00}

【上月・前個月】上個月・前月 | 「先月」。{19. 00}

【天亮快】天亮的时候 | 「曉方」。{21. 00}

【下半日】下半年 | 「午後」。下午。{21. 00}

【夏当裡】夏天 | 「夏」。{19. 00}

【新年裡】新年 | 「新年」。{19. 00}

【晏隙点】等一会儿 | 「後デ」。晏隙，即“晏歇”。表示时间，呆会儿，等会儿。

○晏隙点好者。 | 等一会儿好了。{13. 07}

【夜快头】傍晚 | 「夕方」。{21. 00}

【夜头】晚上 | 「晚」。{21. 00}

【一日到夜】一天到晚 | 「終日」。{56. 00}

【一隙】一会儿 | 「暫く」。一隙，即“一歇”。同“一隙隙”。形容很短的时间。○

迭個我借用一隙好否? | 這個我借用一会儿好吗? {68. 07}

【一隙隙】一会儿 | 「一寸ノ間」。○一隙隙好者。 | 一会儿就好了。{13. 05}

【早晨头】早上 | 「朝」。{21. 00}

【着前個月】上上個月 | 「先先月」。{19. 00}

【八月半】八月节 | 「中秋節句」。中秋节。{19. 00}

【钟头】时间 | 「時間」。○钟头。几点到几点? | 时间。从几点到几点? {56. 03}

【昨日】昨天 | 「昨日」。{20. 00}

(三) 商业 交通

【宾号】宾号 | 「店」。○哪宾号裡有几化职员? | 你们宾号裏。有多少职员?

{31. 11}

- 【菜司馆】菜馆儿 | 「料理屋」。(30.00)
- 【茶馆店】茶馆儿 | 「喫茶店」。(30.00)
- 【车子】车 | 「車」。
○坐车子。 | 坐车。(11.07)
- 【大店家】大铺子 | 「大店」。(96.13)
- 【典当】当铺 | 「質屋」。(89.16)
- 【定钱】定钱 | 「手附金」。
押金。(06.00)
- 【东洋货】日本货 | 「日本品」。
○伊个是东洋货否？ | 那是日本货吗？(07.11)
- 【东洋洋钱】日本洋钱 | 「金・圓」。(06.02)
- 【东洋总会】日本俱乐部 | 「日本人倶楽部」。
○东洋总会拉阿里一面？ | 日本俱乐部在那儿？(30.07)
- 【饭店】饭馆儿 | 「食堂・飯屋」。(30.00)
- 【分头】分 | 「錢」。
头，后缀，加在数量词后，表示这个数量是一个单位。下同。
○一分头铜板。 | 一分的铜子儿。(06.00)
- 【辅币】辅币 | 「白銅」。(06.00)
- 【公会】公会 | 「集会所」。
○拉公会上来。 | 从公会上下来。(57.03)
- 【古董店】古董铺 | 「骨董屋」。(89.15)
- 【号头】号头 | 「番號」。
号码。
○调之号头者。 | 换过号头了。(25.08)
- 【花红】花红 | 「ボーナス」。(06.00)
- 【黄包车】洋车 | 「人力車」。
○叫黄包车。 | 叫洋车。(10.16)
- 【回力球场】回力球场 | 「ハイアライ」。(30.00)
- 【回声】汽笛儿 | 「汽笛」。
○回声吹过吗？ | 吹过汽笛儿了吗？(25.11)
- 【回音】回信 | 「返事」。
○请依拨个回音我。 | 请您给我一個回信。(71.16)
- 【货色】货物 | 「荷物」。
○拏货色上起来。 | 把货物起出来。(59.09)
- 【角票】毛票儿 | 「小札」。
以角为单位的纸币。
○两角头角票。 | 两毛的毛票儿。(06.00)
- 【角头】毛 | 「十錢」。
头，后缀。
○两角头角票。 | 两毛的毛票儿。(06.00)
- 【角子】毛(钱) | 「十錢」。
○一只角子。 | 一毛钱。(06.05)
- 【脚踏车】自行车 | 「自転車」。
○踏脚踏车。 | 骑自行车。(11.10)

【进款】进项 | 「収入」。○依一年(工夫)有几化进款? | 您一年有多少进项? {53. 11}

【酒店】酒铺儿 | 「酒場」。卖酒的店铺。{30. 00}

【卡片】名片 | 「名刺」。○请依留一张卡片拉。 | 请您留下一张名片。{71. 17}

【来路货】舶来品 | 「舶来品」。○我倒认之是来路货。 | 我当是舶来品。{62. 17}

【买办】买办 | 「華經理 (こんぷらどーる)」。{100. 04}

【门市】零卖 | 「小売」。○批发络门市全做個。 | 批发和零卖都有的。{80. 01}

【牌号】字号 | 「屋号」。○伊片公司。叫啥個牌号? | 那個公司。是甚么字号? {61. 06}

【盘费】旅费 | 「旅費」。○大约到几化盘费? | 大概要多少旅费? {57. 16}

【跑马厅】马廠 | 「競馬場」。{30. 00}

【票子】条子 | 「伝票」。○(拏)票子订起来。 | 把条子订起来。{35. 07}

【钱】老钱儿 | 「文 (孔アキ銭)」。○一钱。 | 一個老钱儿。{06. 03}

【钱莊店】钱铺子 | 「両替屋」。○迭条马路上。钱莊店络啥有個否? | 这条马路上。

钱铺子甚么的有吗? {30. 18}

【市面】行市 | 「相場」。○市面大上来。 | 行市往上涨。{59. 05}

【事体】事情 | 「用事」。○有一眼事体。 | 有一点儿事情。{03. 21} ○样色事体。

勿好瞎撞。 | 甚么事情。都不可以莽撞。{75. 14}

【摊头】摊儿 | 「露店」。{96. 14}

【堂子】妓院 | 「御茶屋」。{30. 00}

【跳舞场】跳舞场 | 「ダンスホール」。{30. 00}

【铁厂】铁厂 | 「鐵工場」。○随便阿里個铁厂。全造個。 | 随便那個铁厂都造。{55. 14}

【通商码头】通商口岸 | 「貿易港」。{78. 12}

【铜板】铜子儿 | 「銅貨」。铜制的货币。○兑两角洋钱铜板拨我。 | 换两毛钱铜子儿给我。{33. 20}

【铜钱】钱 | 「金銭」。泛指钱。○铜钱勿好滥用。 | 钱不可以滥用。{75. 13}

【外洋】外洋 | 「外国」。外国。○迭個是外洋进来個。 | 这是从外洋来的。{58. 02}

【洗衣裳作】洗衣房 | 「洗濯屋」。{90. 02}

【戏馆】戏院子 | 「劇場」。{30. 00}

【现铜钱】现钱 | 「現金」。○话咗现铜钱抢去勿少。 | 听说抢去不少的现钱。{89. 16}

【小店家】小铺子 | 「小店」。{96. 14}

【小火轮】小轮船 | 「小蒸汽船」。{54. 14}

【小账】小账 | 「ちっぷ」。小费。○迭個小账。俾大家分分罷。 | 这个账。你们大家分分罷。{100. 10}

【新报铜钱】报纸费 | 「新聞代」。{06. 00}

【薪俸】薪水 | 「給料」。{06. 00}

【信】信 | 「便」。消息；回音。○请依拨個信我。 | 请您给我一个信。{71. 15}

【洋】钱 | 「弗・圓」。同“洋钱”。○一只洋。 | 一块钱。{06. 06}

【洋钱】钱 | 「弗」。○一块洋钱几只？ | 一块钱几只？{06. 11}

【洋钱铜板】铜子儿 | 「銅貨」。○兑两角洋钱铜板拨我。 | 换两毛钱铜子儿给我。
{33. 20}

【样色】样样 | 「色色」。每一样，样样。○样色全有個。 | 样样都有的。{78. 16}

【银子】款子 | 「代金」。货款。○付之银子咗。出货色。 | 付了款子。起货物。{86. 03}

【影戏馆】电影院 | 「映畫館」。{30. 00}

【佣钱】佣钱 | 「口錢」。{06. 00}

【游戏场】游戏场 | 「娛樂場」。{30. 00}

【找头】找头儿 | 「釣錢」。找回的零钱。○找头。找拨我。 | 找头儿。找给我。{33. 21}

【直放轮船】直达的轮船 | 「聯絡船」。{57. 14}

【中国洋钱】中国洋钱 | 「銀・弗」。{06. 01}

【坐莊】办事处 | 「出張所」。○伊拉东洋有坐莊拉。 | 他们在日本有办事处。{43. 10}

（四）饮食服饰动植物

【菜司】菜 | 「御料理」。○迭個菜司。味道美好。 | 这个菜味儿很好。{26. 15}

【点心】点心 | 「朝御飯」。早饭。○「点心」用过吗？ | 用过「点心」了没有？{20. 11}

【东洋酒】日本酒 | 「日本酒」。{79. 11}

【花头】花样儿 | 「模様」。花样，花纹。○迭個衣料。质地倒无啥。可惜花头勿对。

丨这衣料。质地倒不错。可惜花样儿不对心思。{99.10}

【老酒】黄酒丨「老酒」。○伊個也是老酒。丨那也是黄酒。{07.08}

【田裡物事】田裏的各种东西丨「作物」。庄稼。{83.06}

【西菜】西菜丨「西洋料理」。{79.09}

【香烟】烟捲儿丨「煙草」。○拏香烟拨客人。丨拿烟捲儿给客人。{33.14}

【小菜】菜丨「小菜」。○烧小菜。丨作菜。{34.08}

【洋装】洋服丨「洋服」。○替我做一套洋装。丨给我做一套洋服。{70.03}

【样子】式样丨「型」。○格能個样子好否?丨这种式样好吗?{14.19}

【夜饭】晚饭丨「夕御飯」。○夜饭用过吗?丨用过晚饭了没有?{20.13}

【中菜】中菜丨「中国料理」。{79.09}

【鬃牲】牲口丨「獸」。{05.20}

(五) 房舍 器具

【被铺】被窝儿丨「夜具」。○拏被铺收作脱伊。丨把被窝儿收拾开。{40.17}

【被头】被窝丨「蒲团」。○搭我拏被头晒一晒。丨给我把被窝晒一晒。{69.09}

【粗物事】粗东西丨「粗末な物」。粗糙的东西,客气话。○迭個粗物事。勿像啥個。

请依收之。丨這個粗东西。不成样子。请您收下。{100.07}

【帶子】带子丨「紐」。鞋带。○皮鞋上個带子。丨皮鞋上的带子。{09.16}

【盪浴水】洗澡水丨「御風呂」。○盪浴水嫌冷。丨洗澡水嫌冷。{98.03}

【电气】电气丨「電氣」。○用水汀还是用电气便当?丨用蒸汽还是用电气方便?

{81.11}

【吊子】水壶丨「藥缶」。○吊子裡個开水。丨水壶裡的开水。{09.22}

【风炉】碳炉子丨「風炉」。○风炉裡個火。要阴快者。丨碳炉子裏的火。快灭了。{67.16}

【红木檯(子)】红木桌子丨「紫檀ノ机」。{09.07}

【火缸】火缸丨「火鉢」。○火缸裡。加眼炭拉喊。丨火缸裡。加点儿炭。{54.17}

【火炉】火炉丨「すといぶ」○火炉裡。加眼煤拉喊。丨火炉裡。加点儿煤。{54.18}

【火油】煤油丨「石油」。○火油要无没快者。丨煤油快没有了。{67.14}

【鸡毛帚】鸡毛掸子 | 「鶏ノ毛ノ拂塵」。○拏鸡毛帚掸一掸。 | 拿鸡毛掸子掸一掸。
{34. 16}

【傢[イ 生]】家伙 | 「道具」。用具，工具。○伊個傢[イ 生]。勿能用個。 | 那個傢伙。
不能用的。{52. 15}

【揩布】桌布 | 「雜巾」。抹布。○拿揩布揩一揩。 | 拿桌布擦一擦。{34. 14}

【揩面水】洗脸水 | 「洗面器の御湯」。○揩面水忒烫。 | 洗脸水太烫。{98. 04}

【门口头】门口 | 「門口」。○侬门口头。勿要跑开。 | 你们别离开门口。{75. 09}

【钮子】扣子 | 「鈕扣」。○衣裳上個钮子。 | 衣裳上的扣子。{09. 15}

【绺头】手绺儿 | 「ハンケチ」。手帕。○拨一块绺头拨我。 | 给我一块手绺儿。{32. 13}

【塞头】塞子 | 「栓」。○塞头塞起来。 | 把塞子塞上。{47. 14}

【舍间】舍下 | 「宅」。○家兄拉舍间。 | 家兄在舍下。{31. 02}

【水汀】蒸汽 | 「蒸汽」。○用水汀还是用电气便当？ | 用蒸汽还是用电气方便。{81. 11}

【水盂】水盂 | 「水入」。○水盂裡。放眼水拉喊。 | 水盂裡。放点儿水。{54. 15}

【檯子】桌子 | 「机」。○三只檯子。 | 三张桌子。{05. 15}

【天井】院子 | 「庭」。○天井裡。收作收作。 | 院子裏。打扫打扫。{35. 01}

【屋裡】家 | 「内」。○令弟拉屋裡否？ | 令弟在家吗？{31. 03}

【物事】①东西 | 「物」。○无没忘记物事。 | 没有忘了东西。{03. 16} ②傢伙 | 「奴」。
指品行不好的人。○伊個物事。是坏物事。 | 那傢伙。不是個好东西。{18. 18}

【香肥皂】香娥子 | 「化粧石鹼」。香皂。{12. 15}

【箱橱】柜子 | 「箆笥」。○归拉箱橱裡。 | 收在柜子里。{54. 04}

【写字间】公室房 | 「事務所」。○我個写字间裡。有一根手杖。 | 我的公室房裏。
有根手杖。{38. 23}

【洋刀】小刀 | 「ナイフ」。○拏洋刀削。 | 拿小刀削。{11. 19}

【洋火】火柴 | 「燐寸」。○帶一盒洋火来。 | 帶一盒火柴来。{38. 20}

【账房间】账房 | 「賑場」。{75. 10}

【竹头】竹竿 | 「竹竿」。{54. 05}

【自来火】煤气 | 「瓦斯」。{78. 14}

(六) 亲属 人品

【阿哥】哥哥 | 「兄」。{31.00}

【阿奶】奶奶 | 「祖母サン」。{31.00}

【阿侄】侄子 | 「甥(兄弟ノ子)」。{31.00}

【阿姊】姊姊 | 「姊」。{31.00}

【表兄弟】表兄弟 | 「従兄弟(父ノ姉妹或ハ母ノ兄弟姉妹ノ子)」。{31.00}

【表姊妹】表姊妹 | 「従兄弟(父ノ姉妹或ハ母ノ兄弟姉妹ノ娘)」。{31.00}

【别人家】人家 | 「他人」。○拨别人家讨厌。 | 受人家讨厌。{88.15}

【伯伯】大爷 | 「伯父サン」。{31.00}

【弟媳妇】弟媳妇儿 | 「弟嫁」。{31.00}

【调皮脚色】狡猾的 | 「狡イ男」。狡猾的人。○伊個脚色。是调皮脚色。 | 那个人是个狡猾的。{18.17}

【爹爹】爸爸 | 「オ父サン」。{31.00}

【东家】主人 | 「主人」。○侬东家转来拉吗？ | 你们主人回来了吗？{23.09}

【东家娘娘】东家奶奶 | 「奥さん」。{62.03}

【东洋人】日本人 | 「日本人」。{31.16}

【公】公公 | 「舅(夫ノ父)」。{31.00}

【脚色】傢伙 | 「男」。傢伙。有戏谑的意思。○伊個脚色。专门吹牛皮。 | 那個傢伙。专说大话。{101.09}

【老爹】爷爷 | 「祖父サン」。{31.00}

【老年纪人】老人 | 「年寄」。○伊個老年纪人。较惯客气。 | 那個老人真和气。{94.05}

【流氓】无赖 | 「無頼漢」。{88.09}

【妈妈】大大 | 「伯母サン」。伯母、大娘。{31.00}

【妹夫】妹夫 | 「妹婿」。{31.00}

【姆妈】妈妈 | 「オ母サン」。{31.00}

【囡】孩子 | 「小供」。○伊個囡聪明来些。 | 那個孩子很聪明。{17.15}

【囡·姑娘】女儿 | 「娘」。{31.00}

【男人】丈夫 | 「夫」。{31.00}

【女人】媳妇儿 | 「妻」。{31.00}

【朋友】人 | 「(彼)男」。指一般的人，家伙。有戏谑的意味。○伊個朋友。性子较惯慢。 | 那個人的性子很慢。{17.07}

【婆】婆婆 | 「姑_(夫ノ母)」。{31.00}

【亲眷】亲戚 | 「親戚」。○伊個是我個亲眷。 | 那個是我的亲戚。{08.06}

【嫂嫂】嫂子 | 「兄嫁」。{31.00}

【婶婶】婶子 | 「叔母サン」。{31.00}

【孙囡】孙女儿 | 「孫娘」。{31.00}

【堂兄弟】堂兄弟 | 「從兄弟_(父ノ兄弟ノ子)」。{31.00}

【堂姊妹】堂姊妹 | 「從兄弟_(父ノ兄弟ノ娘)」。{31.00}

【外甥囡】外甥女儿 | 「姪_(姉妹ノ娘)」。{31.00}

【外头人】外人 | 「他の人」。○拨外头人听见之。要好笑個。 | 被外人听见了。要笑话的。{89.10}

【小囡】①小孩儿 | 「赤坊」。○拨小囡睡。 | 让小孩儿睡。{91.05}②「小供」。○大人替小囡。 | 大人和孩子。{12.08}

【爷娘】爹妈 | 「親」。○爷娘打小囡。 | 爹妈打孩子。{88.01}

【小人】孩子 | 「子供」。○迭种物事。勿要拨小人吃。 | 这种东西。别给孩子吃。{91.07}

【新娘(子)】新娘 | 「花嫁」。{31.00}

【兄弟】弟弟 | 「弟」。{31.00}

【要好朋友】知己朋友 | 「懇意ナ友達」。○伊個是我要好朋友。 | 那是我的知己朋友。{08.08}

【爷叔】叔叔 | 「叔父サン」。{31.00}

【丈母】丈母娘 | 「外姑_(妻ノ母)」。{31.00}

【侄囡】侄女儿 | 「姪_(兄弟ノ娘)」。{31.00}

【姊夫】姊夫 | 「姊婿」。姐夫。{31.00}

【姊妹】妹妹 | 「妹」。妹妹。{31.00}

(七) 职业 职务

【茶房】茶房 | 「ボーイ_(旅館等)」。指在旅馆、剧场等处从事杂物的服务人员。{08.00}

【车子上人】车夫 | 「車夫」。{08.00}

【船上人】船家 | 「船頭」。{08.00}

【大班】①经理 | 「支配人」。○公司裡個大班。 | 公司裡的经理。{09.24} ②大班 | 「重役サン」。○大班拉寻依。 | 大班找您呢。{42.13}

【大司(务)】厨子 | 「コック」。{08.00}

【道伙裡人】伙伴儿 | 「仲間」。{89.11}

【黄包车夫】拉洋车的 | 「人力車夫」。{88.11}

【脚夫】脚夫 | 「赤帽」。{90.03}

【军队裏人】军队裏的人 | 「軍人」。{74.01}

【练习生】练习生 | 「小僧」。学徒。{96.11}

【卖菜個】卖菜的 | 「野菜売」。{08.00}

【卖水果個】卖水果的 | 「菓物売」。{08.00}

【跑街先生】跑街先生 | 「外廻の方」。在外接洽业务的办事员。{67.11}

【皮鞋店裡】皮鞋铺子裡 | 「靴屋」。{08.00}

【僕孩】听差 | 「ボーイ」。在机关或有钱人家里做杂物的男仆人。○僕孩是叫伊买物事去個。 | 听差。是差他去买东西的。{39.19}

【生活】工作 | 「仕事」。○送個生活。伊高兴做否？ | 這個工作。他愿意做吗？{64.13}

【送新报個】送报纸的 | 「新聞配達人」。{08.00}

【送信個】送信的 | 「郵便配達人」。邮差。{08.00}

【堂倌】跑堂儿的 | 「ボーイ_(飲食店等)」。{08.00}

【头脑】头目 | 「親方」。○头脑关照我個。 | 头目吩咐我的。{89.12}

【西崽】当差 | 「ボーイ_(洋行住宅等)」。洋行差役。{08.00}

【小工】小工 | 「人夫」。临时小工。{90.06}

【洋装店裡】洋服铺子裡 | 「洋服屋」。{08.00}

【用人】下人 | 「小使」。{90.08}

【政界裡人】政界裏的人 | 「役人」。{74. 02}

【种田人】农人 | 「百姓」。{08. 00}

【(做) 生意人】买卖人 | 「商人」。{08. 00}

(八) 文化 娱乐

【白相傢事】玩意儿 | 「玩具」。○迭個白相傢事。啥人寄拨依個？ | 這個玩意儿。
是谁寄给您的？ {33. 17}

【博物院】博物馆 | 「博物館」。{78. 16}

【调门】语调 | 「音調」。○丙個调门好。 | 丙的语调好。 {29. 15}

【东洋话】日本话 | 「日本語」。○依东洋话会否？ | 你会不会日本话？ {52. 02}

【话头】说(的) | 「(何と) 仰る」。话儿。○东家那能话头？ | 东家怎么说的？ {62. 01}

【课堂】教室 | 「教室」。○迭只课堂倒美亮個。 | 這個教室倒很亮的。 {50. 03}

【拼法】拼音 | 「綴り方」。○外国话。拼法顶要紧。 | 学外国话。拼音最要紧。 {49. 15}

【千里镜】望远镜 | 「望遠鏡」。○迭個千里镜拉用否？ | 這個望远镜在用吗？ {44. 03}

【日本字母】日本字母 | 「日本の仮名」。{78. 09}

【世界语】世界语 | 「世界語」。○依世界语。会话否？ | 您会说世界语吗？ {52. 05}

【说话】话 | 「話」。○有啥说话否？ | 有什么话吗？ {03. 19}

【檯球】乒乓球 | 「ピンポン」。○拍檯球来否？ | 来拍乒乓球吗？ {68. 13}

【土白】土话 | 「方言」。○迭句说话。迭面個土白那能话個？ | 这句话。这儿的土话。怎么说的？ {61. 08}

【小照】像片儿 | 「寫真」。照片。○迭张小照。拍得出色。 | 这张像片儿。照的真好。
{49. 08}

【学生子】学生 | 「生徒」。{97. 11}

【学堂】学校 | 「學校」。○学堂裡個先生。 | 学校裡的先生。 {09. 23}

【言话】①话 | 「言葉」。语言。○依要学迭面個言话末。拏迭本书学。顶快者。 |
您要学这儿的话。用这本书学。最快了。 {84. 16} ②话 | 「會話」。○近来
依两句言话。好之较惯者。 | 近来您的话。说得好多了。 {27. 15} ○迭個是

秘密言话。勿好洩漏出去個。| 这是秘密的话。不能洩漏出去的。{98.14}

【印色】印色 | 「印肉」。印泥。{12.14}

【印子】图章 | 「印形」。{12.14}

【影戏】电影儿 | 「活動寫真」。○晏隙一道去看影戏好否？| 待会儿一同去看电影儿好吗？{68.17}

【纸头】纸 | 「紙」。○硬（個）纸头。| 硬的纸。{18.00}

【自来墨水笔】自来水笔 | 「萬年筆」。{17.20}

二、动词

【懊恼】后悔 | 「後悔する」。○嘹是懊恼也来勿及者。| 如今后悔也来不及了。{95.06}

【罷勿来】离不了 | 「無くてならん」。○水络火。人一日也罷勿来個。| 水和火。对于人一天都离不了的。{78.13}

【白话】①谈话 | 「話ス」。○有人拉白话。| 正谈着话。{42.22} ②说话 | 「物を云ふ」。○勿要一头吃物事。一头白话。| 不要一边儿吃东西。一边儿说话。{102.07}

【白相】①逛、玩儿 | 「遊ブ」。○白相公花园。| 逛公园。{11.12} ○苏州去白相歇否？| 到苏州去玩儿过吗？{25.23} ②用在动词后，表示做着玩儿。○去看白相（去）。| 去瞧瞧。{39.08} ○迭個物事勿要弄白相。| 别要弄这东西。{75.02} ○去走白相（去）。| 去溜溜。{39.07}

【白相相】玩玩 | 「遊ブ」。“白相”的重叠式。○有空来白相相。| 有空来玩玩。{39.16}

【摆渡】过河、过摆渡。| 「川ヲ渡ル」。{10.20}

【擺得落】放得下 | 「置き切れる」。{51.05}

【擺精神】放精神 | 「精出す」。拿出干劲。○嘹朝后。要擺点精神出来者。| 往后可要放点儿精神出来了。{66.07}

【擺勿落】放不下 | 「置き切れない」。{51.05}

【拜望】拜访 | 「伺ふ」。○我明朝早晨头。想到府上去拜望依。便否？| 我明天早上。想上府上去拜访您。方便吗？{100.01}

【办事体】办事 | 「勤める」。工作。○伊现在拉阿里办事体？| 他现在在那儿办事？

{55. 03}

【傍】靠 | 「着く」。○公司小火轮。傍拉阿里個码头上？ | 公司小轮船。靠在那一個码头上？ {54. 14}

【叉麻雀】打牌 | 「麻雀」。○依叉麻雀勿相信否？ | 您不爱打牌吗？ {22. 23}

【插梢】讹诈 | 「強取る」。○流氓要插梢個。 | 无赖要讹诈的。 {88. 09}

【缠】绞缠 | 「邪魔スル」。纠缠。○勿要缠。 | 别绞缠。 {37. 12}

【缠勿清爽】绞不清 | 「愚図愚図言フ」。纠缠不清。○勿要缠勿清爽。 | 别绞不清。 {37. 13}

【吵】闹 | 「騒ぐ」。○哪勿要吵。 | 你们别闹。 {75. 07}

【趁】乘 | 「乗ル」。○趁船。 | 乘船。 {11. 08} ○趁无轨电车来。 | 乘无轨电车来。 {11. 23}

【称心】如意 | 「氣に入る」。符合心愿。○有啥勿称心個事体。尽管话好者。 | 有甚么不如意的事。尽管说好了。 {82. 10}

【吃】①抽 | 「吸フ」。○依香烟吃否？ | 您抽烟吗？ {22. 09} ②喝 | 「飲ム」。○依酒吃否？ | 您喝酒吗？ {22. 11} ③吃、尝 | 「食ベル」。○刻刻拉吃物事。 | 刚才吃东西来着。 {42. 15} ○吃吃看。 | 嚐嚐看。 {46. 05}

【吃耳光】捱嘴巴 | 「顔を打たれる」。被打耳光。 {88. 22}

【吃官司】受监禁 | 「監禁される」。坐牢。 {88. 23}

【吃排三】受责备 | 「怒られる」。同“吃排头”。受到责骂。 {88. 24}

【吃排头】受责备 | 「怒られる」。同“吃排三”。受到责骂。 {88. 24}

【吃生活】捱打 | 「殴られる」。挨打。 {88. 21}

【吃勿销】受不了 | 「～テ遣り切レナイ」。可用作补语。○我头裏痛来吃勿销。 | 我的头。疼得受不了。 {50. 11}

【出】①出产 | 「産出する」。○迭诸物事。南边北边都出個。 | 这种东西。南方北方都有出产的。 {80. 03} ②出来 | 「(日ガ) 当ル」。(太阳) 出来。○太阳出者。 | 太阳出来了。 {23. 21} ③起(货物) | 「(荷物) を 引き取る」。○付之银子。 | 出货色。 | 付了款子。起货物。 {86. 03}

【传】递 | 「廻ス」。传递(东西)。○晏隙传拨依。 | 等一会儿递给您。 {32. 20}

【吹牛皮】说大话 | 「法螺ヲ吹ク」。○勿要吹牛皮。 | 别说大话。{37.03}

【戳壁脚】说坏话 | 「中傷する」。○勿要戳人家壁脚。 | 别说人家的坏话。{88.07}

【搭浆】误 | 「間違へる」。耽误。○日脚勿要搭浆。 | 别误了日子。{76.07}

【达勿到】达不到 | 「(目的を)達することが出来ない」。○无没决心末。达勿到
目的個。 | 没有决心。是达不到目的的。{93.06}

【打瞌充】打盹儿 | 「居睡ヲスル」。○勿要打瞌充。 | 别打盹儿。{37.07}

【打碰】闹着玩儿 | 「悪戯ヲスル」。○勿要打碰。 | 别闹着玩儿。{37.05}

【打相打】打架 | 「喧嘩する」。○侬勿要打相打。 | 你们别打架。{75.08}

【打印】盖印鑑 | 「捺印する」。盖章。○请依打一個印。 | 请您蓋一個印鑑。{71.13}

【大】①涨 | 「(相場が)上がる」。动词。(行情)上涨。○一隙大一隙小。忽上忽
落。市面是勿晓得個。 | 一会儿涨。一会儿落。忽上忽下。市面是不知道的。
{102.09} ○市面大上来。 | 行市往上涨。{59.05} ②多 | 「ヒドイ」。形容词。
厉害。○蓬尘大来些。 | 蓬尘真多。{19.16} ③(销路)大 | 「(売口)が広
い」。形容词。(销路)好。○迭种物事。销路勿大個。 | 这种东西。销路不
大的。{29.11} ④…得多 | 「大分」。副词，表示程度，很。○大两样個。 |
差得多了。{78.04}

【担心事】担心 | 「心配する」。○勿要担心事。 | 别担心。{77.02}

【盪】洗 | 「洗う」。洗，刷。广韵上声荡韵徒朗切。○搭我拏帐子盪一盪。 | 给我
把帐子洗一洗。{69.10}

【盪浴】洗澡 | 「風呂ニ入ル」。○迭隙拉盪浴。 | 现在在洗澡。{42.17}

【叨扰】叨扰 | 「御馳走様」。特指谢被请客吃饭。○前日子叨扰侬。 | 前天叨扰你
们了。{36.12}

【登】①待 | 「居ル」。○依走得忒早。再多登一隙。 | 你走得太早。再多待一会儿。
{49.12} ②住 | 「居ル」。○登歇过两年光景。 | 住过两年模样。{25.20}

【登坑】解手 | 「便所ニ入ル」。○迭隙拉登坑。 | 现在在解手。{42.18}

【等】给、让 | 「(私に)～させて下さい」。使或容许(人做某事)，让，给。○
等我看看。 | 给我看看。{91.01} ○刻刻依话個说话。等我办罷。 | 刚才您说

的话。交给我办罷。{60. 03}

【点账】点账 | 「棚卸をする」。盘点。○一個月。点一蹶账。 | 一個月点一次账。{53. 10}

【调】改 | 「變ル」。更改。○号头调过者。 | 改了号头了。{25. 07}

【调得出】抽得出 | 「都合が付く」。○依若调得出工夫末。请依来湾一湾。 | 您若是抽得出工夫呢。就请您来绕一绕。{84. 02}

【掉】换 | 「取り替へる」。更换。○用之勿好末。可以掉否？ | 用了不好。可以换吗？{87. 12}

【跌】落 | 「(相場が) 下がる」。○市面跌下去。 | 行市往下落。{59. 06}

【动气】生气 | 「怒る」。○依勿要动气。 | 您别生气。{77. 17}

【动勿得】动不得 | 「触れてはならん」。○机器动勿得個。 | 机器动不得的。{75. 18}

【赌铜钱】耍钱 | 「博打」。赌博。○我赌铜钱顶勿相信。 | 我最不爱耍钱。{22. 24}

【肚皮饿】肚子饿 | 「腹が空く」。○肚皮饿者。早点吃饭罷。 | 肚子饿了。早点儿吃饭罷。{65. 18}

【端正】打点 | 「用意スル」。准备。○端正好之。 | 打点好了等着。{47. 05}

【对勿住】①对不起 | 「済ミマセン」。{33. 09} ○对勿住。借一把洋刀拨我好否？ | 对不起。借一把洋刀给我好吗？{33. 10} ②借光 | 「御免下さい」。○对勿住。让我跑一跑。 | 借光。让我走过去罷。{91. 13}

【多话】①多说 | 「饒舌ル」。○勿要多话。 | 别多说了。{37. 17} ②絮叨 | 「文句を云ふ」。○勿要多话。火速点做生活。 | 别絮叨。赶快的做活。{77. 20}

【发】变 | 「ナル」。○发甜者。 | 变甜了。{27. 18}

【翻】译 | 「翻譯する」。○费心请依翻一翻白话。 | 费心请您给译成白话。{70. 16}

【反转来】翻过来 | 「裏返す」。{59. 27}

【放】让 | 「～させる」。使或容许（人做某事），让，给。○勿要放小囡哭。 | 别让小孩儿哭。{91. 06}

【放开】搁开 | 「置いて置く」。分开放置。○另外放开。 | 另外搁开。{78. 08}

【放学】放学 | 「学校が休みになる」。学校放假。○再歇之一個礼拜。要放学者。 | 再待一個礼拜。要放学了。{83. 04}

【费心】费心 | 「心配ヲ掛ケル」。○费依心。 | 费您的心了。{36. 17}

【逢着】正巧(碰上) | 「当ル」。○迭個月底。逢着礼拜几? | 这个月底。正巧礼拜几? {20. 07}

【轧】挤 | 「混ム」。○下头轧拉喊。 | 楼下挤着呢。{43. 14}

【轧住】拿住 | 「押へる」。扣押。○违禁品拨工部局裡轧住拉者。 | 违禁品被工部局拿住了。{89. 06}

【赶上】赶上 | 「間に合ふ」。○认之要来不及者。倒赶上個。 | 以为来不及了。倒赶上了。{62. 20}

【高兴】愿意 | 「～したい」。○迭個生活。伊高兴做否? | 这个工作。他愿意做吗? {64. 13}

【够事】够 | 「足ル」。○够事。 | 够了。{04. 21}

【关照】通知 | 「知ラセル」。○关照伊一声。 | 通知他一声。{47. 23} ○(等)有啥信息。请依关照关照。 | (等)有甚么消息。请您知会知会。{85. 07}

【光火】生气 | 「怒ル」。○伊较惯光火。 | 他非常生气。{45. 16}

【归】收 | 「仕舞う」。○归拉箱橱裡。 | 收在柜子裡。{54. 04}

【喊】叫 | 「呼ブ」。○依去喊翻译先生来。 | 你去叫翻译先生来。{38. 05}

【喊得着】叫得着 | 「呼ばれる」。叫得到。{51. 15}

【喊勿着】叫不着 | 「呼ばれない」。叫不到。{51. 15}

【好日】结婚 | 「結婚をする」。○伊個人好日拉者吧? | 那个人结婚了吧? {72. 13}

【好笑】笑话 | 「笑ふ」。觉得可笑。○拨外头人听见之。要好笑個。 | 被外人听见了。要笑话的。{89. 10}

【横对】蛮横 | 「横着ナコトヲスル」。态度粗暴不讲理。○勿要横对。 | 别蛮横。{37. 09}

【候自家心想】称自己的心意 | 「自分の思ふ通りには行く」。○随便啥事体。总勿能候自家心想個。 | 不论甚么事。总不能称自己的心意的。{94. 04}

【话】①说 | 「云フ」。○迭句说话难话個。 | 这句话。难说的。{17. 17} ②训 | 「叱り付ける」。○师傅话徒弟。 | 师傅训徒弟。{88. 03}

【话打碰】打岔 | 「冗談ヲ云フ」。开玩笑。○勿要话打碰。 | 别打岔。{37.06}

【话好】说妥 | 「話ガ附ク」。说好。○话好拉吗？ | 说妥了吗？{41.09}

【话佬】听说 | 「～そう_(伝聞)」。○话佬迭只池较惯浅。 | 听说这个池塘。非常浅。
{74.14}

【慌】着慌 | 「慌てる」。○勿要格能慌個。 | 别这样着慌。{77.04}

【回头】①推辞 | 「断ル」。○回头脱之。 | 推辞了。{47.08} ②驳回 | 「撥ね付ける」。
○请求是请求过者。回头個。 | 请求倒是请求过了。驳回了。{99.12}

【回转去】回过去 | 「後戻りする」。{59.28}

【火着】着火 | 「火事ガ有ル」。(有)火灾。○昨日夜头火着個。 | 昨天晚上着火的。
{24.14}

【积】存 | 「溜メル」。○积好拉。 | 存着。{47.03}

【记得】记住 | 「覚エル」。○记得拉者。 | 记住了。{23.04}

【加进】加入 | 「参加する」。○依加进末。我也加进。 | 您加入。我也就加入。{84.10}

【假痴假呆】装聋卖傻 | 「恍惚ケル」。○勿要假痴假呆。 | 别装聋卖傻。{37.18}

【假充】假充 | 「～振る」。假装。○实在是外行。还要假充内行。 | 实在是外行。
还要假充内行。{101.16}

【揀】检、挑 | 「選ぶ」。挑选。检，当作“揀”。○揀出来。 | 检出来。{59.15} ○
等我揀揀。 | 给我挑挑。{91.02}

【简慢】简慢 | 「粗末」。待慢。○前日子简慢儗。 | 前天简慢你们了。{36.14}

【见气】见怪 | 「悪く思ふ」。○依勿要见气。 | 您别见怪。{77.18}

【讲】①谈判 | 「談判スル」。○现在拉讲。 | 现在正谈判着。{42.19} ②讲 | 「説明
する」。○先生。此地请依再讲一遍好否？ | 先生。这儿请您再讲一遍儿好吗？
{70.11} ③谈 | 「話す」。○一面跑一面讲。 | 一边儿走。一边儿谈。{102.05}

【交时】得时 | 「流行る」。有名气。○伊個医生。前头美有名气個。近来勿大交时
者。 | 那个医师。以前很有名的。近来可不大得时了。{99.15}

【叫】啼 | 「鳴ク」。○鸡叫。 | 鸡啼。{10.25}

【结】①紮 | 「括ル」。捆扎。○拏绳子结。 | 用绳子紮。{11.16} ②繫 | 「繋ぐ」。

(用绳子等)系。○结拉树上。| 繫在树上。{54. 06}

【解】交|「納める」。交(钱), 纳(税)。○月底一定解拨依。| 月底一定交给您。{56. 15}

【惊吵】惊吵|「御邪魔スル」。打扰, 客气话。○伊日子惊吵依。| 那天惊吵您。{36. 08}

【开】①上(弦儿)|「(時計ヲ)巻ク」。○钟开一开。| 把钟上上(弦儿)。{34. 10} ②
捻开|「点ケル」。○电灯开一开。| 把电灯捻开。{34. 11}

【揩】擦|「拭ク」。○檯子上揩一揩。| 把桌子上擦一擦。{34. 13}

【看勿起】瞧不起|「軽蔑する」。○大家看勿起伊。| 大家瞧不起他。{88. 18}

【看像】像是|「～そう_(観測)」。看起来好像。○迭只池。看像美浅個。| 这个池塘。
像是很浅的。{74. 13}

【靠勿住】①靠不住|「駄目」。不行。○我看靠勿住。| 我看靠不住。{62. 16} ○
伊個脚色。专门调枪花。靠勿住個。| 那個傢伙。专说谎话。靠不住的。
{101. 10} ②不好|「(氣候ガ)悪イ」。(天气等)不好。○迭枪天时真靠
勿住。| 这一向天时真不好。{19. 02}

【睏】①躺|「寝ル」。○睏拉。| 躺着。{43. 02} ②睡|「お休みになる」。○夜头
啥时候睏? | 晚上甚么时候儿睡? {53. 03}

【睏得起】睡得着|「眠られる」。{51. 12}

【睏勿起】睡不着|「眠られない」。{51. 12}

【来】成|「出来る」。能, 会。○伊位先生。诗络画。样样全来個。| 那位先生。
诗和画样样儿都成的。{80. 12}

【来勿及】来不及|「間に合はん」。○再勿赶紧点弄。要来勿及者。| 再不赶快点
儿着手。要来不及了。{93. 12} ○嘹是懊恼也来勿及者。| 如今后悔也来
不及了。{95. 06}

【懒揆】图懒|「怠ける」。懒, 偷懒。○勿要懒揆。好好教做。| 别图懒。好好儿
的干。{77. 19}

【雷响】打雷|「雷ガ鳴ル」。○昨日夜头雷响個。| 昨天晚上打雷的。{24. 13}

【立】站|「立ツ」。○伊头立拉個是啥人。| 那边儿站着的是谁? {44. 08}

【列】在|「居ル」。表存在。○迭隙列拉否? | 现在在这儿吗? {31. 19}

【拎】打 | 「(水ヲ) 汲ム」。用手提。○拏铅桶拎水。 | 用铅桶打水。{11. 21}

【碌得起】起得来 | 「起きられる」。{51. 13}

【碌勿起】起不来 | 「起きられない。」{51. 13}

【落】①下 | 「(相場は) 下る」。(行情) 下跌。○忽上忽落。市面是勿晓得个。 | 忽上忽下。市面是不知道的。{102. 09} ②掉 | 「落ちる」。○伊张铅皮。要落下来快者。 | 那张铅皮。快掉下来了。{67. 18} ③落 | 「退ク」。(水位) 下降。○落水。 | 落潮。{19. 22} ④下 | 「降ル」。下(雨, 雪)。○落雪。 | 下雪。{11. 02} ○落雨者。 | 下雨了。{23. 23} ○要落下雨来者。 | 要下雨了。{67. 19}

【慢—慢】慢慢儿 | 「見合わせる」。且慢。○伊句说话。慢—慢看罷。 | 那個话儿。慢慢儿瞧罷。{65. 12}

【门槛精】精明 | 「精通して居る」。○迭位先生是「老上海」者。格咾样色门槛精来。 | 这位先生是「上海通」。所以各事都很精明。{97. 13}

【模糊】容忍 | 「堪忍」。含糊, 马虎, 蒙混过关。○迭转随便那能。勿可以模糊。 | 这回无论如何。不能容忍。{94. 07}

【拏得落】拿得了 | 「持ち切れる」。{51. 06}

【拏勿落】拿不了 | 「持ち切れない」。{51. 06}

【难话】难说 | 「云ヒ難イ」○迭句说话难话个。 | 这句话。难说的。{17. 17}

【难弄】难办 | 「遣リ難イ」。○迭樁事体难弄个。 | 这件事情。难办的。{17. 18}

【拍檯球】拍乒乓球 | 「びんぼんを遣る」。打乒乓。○拍檯球来否? | 来拍乒乓球吗? {68. 13}

【跑】走 | 「歩ク」。○我跑得来的。 | 我走得来的。{38. 09}

【跑开】①离开 | 「離れる」。○佛门口头。勿要跑开。 | 你们别离开门口。{75. 09} ②出去 | 「留守をする」。外出, 不在家。○我齐巧跑开拉。 | 恰巧我出去了。{100. 14}

【跑跑】散散步 | 「散歩する」。“跑”的重叠式。外出走走。○迭个纪念日。要到野裡去跑跑者。 | 这个纪念日。要到郊外去散散步了。{66. 11}

【跑勿开】行不开 | 「涉れない」。行不通。○勿规矩末。外处去跑勿开个。 | 不规

矩。上外边儿去。就行不开的。{93. 02}

【碰头】会面 | 「逢ふ」。○依要碰头伊末。我可以介绍。 | 您要和他会面。我可以介绍。{84. 13} ○搭伊面個人碰头。 | 和那方面的人会面。{12. 20}

【碰勿得】碰不得 | 「触ってはならん」。○机器碰勿得個。 | 机器碰不得的。{75. 17}

【碰着】遇着 | 「逢ふ」。遇到。○一趟也无没碰着。 | 一回也没有遇着。{99. 14}

【偏】偏 | 「(御飯が) 済ム」。吃(饭)。○夜饭用过吗? 偏过者。……依呢? | 用过晚饭了没有? 偏过了。……您呢? {20. 13-20. 14}

【起来】…的时候 | 「～時、～場合」。表示某种情况的发生。○来起来。 | 来的时候。{60. 09} ○有起来。 | 有的时候。{60. 11} ○无没起来。 | 没有的时候。{60. 12}

【强盗抢】闹抢 | 「強盜に闖入される」。发生抢劫。○伊另典当。昨日强盗抢。 | 那個當舖。昨天闹抢。{89. 16}

【敲过】过 | 「過ギ」。○十二点敲过。 | 十二点过了。{21. 07}

【敲竹槓】讹人 | 「強請る」。敲诈。○黄包车夫要敲竹槓個。 | 拉洋车的要讹人的。{88. 11}

【绕勿清爽】绕不清 | 「面倒ナコトヲ言フ」。(说话) 缠不明白。○勿要绕勿清爽。 | 别绕不清。{37. 14}

【寻开心】打岔 | 「冗談ヲ云フ」。○勿要寻开心。 | 别打岔。{37. 06}

【认得】认识 | 「知ッテ居ル」。○依, 胡先生认得否? | 您认识胡先生吗? {45. 05}

【认之】以为 | 「～かと思ったら」。○认之要落雨者。倒天好者。 | 以为要下雨了。倒晴了。{62. 19}

【塞没】堵住 | 「塞る」。○烟囱塞没者。通一通。 | 烟囱堵住了。通一通。{98. 05}

【上】起 | 「荷物を揚げる」。起(货)。○拏货色上起来。 | 把货物起出来。{59. 09}

【烧】①燉 | 「(御湯ヲ) 沸ス」。煮沸。○拏吊子烧开水。 | 用水壶燉开水。{11. 22} ②温 | 「(御湯を) 焚く」。用温度较高的水或物体, 使他物温度升高。○替我烧一烧。 | 给我温一温。{98. 03} ③煮 | 「焚ク」。○烧饭。 | 煮饭。{34. 07} ④作 | 「煮ル」。炒、炖、煮等烹饪方法。○烧小菜。 | 作菜。{34. 08}

【少话话】少说 | 「餘り言はぬ」。○少话话個好。 | 少说的好。{79. 15}

【少勿来】少不了 | 「缺くことの出来ない」。○大地方一样也少勿来个。 | 在都市裏是一样都少不了的。{78. 14}

【蚀本】亏本 | 「損スル」。○下半年蚀本個。 | 下半年亏本的。{24. 10}

【收作】收拾 | 「片付ケル」。○房间裡個物事。收作收作。 | 屋子裏的东西收拾收拾。{35. 03} ○拏被铺收作脱伊。 | 把被窝儿收拾开。{40. 17}

【授】递 | 「取ル」。递，传递（东西）。○伊把茶壶授授拨我好否？ | 那把茶壶递给我好吗？{33. 11}

【舒齐】完成 | 「出来上がる」。○工程要几时可以舒齐？ | 工程多偌可以完成？{67. 07}

【衰惰】累 | 「疲れる」。○依衰惰者吧？ | 您累了吧？{72. 11} ○衰惰依。 | 辛苦您了。{36. 20}

【甩】扔 | 「棄テル」。○迭個甩脱伊。 | 这个扔了他。{40. 15}

【踏】骑（自行车） | 「（自転車ニ）乗ル」。○踏脚踏车。 | 骑自行车。{11. 10}

【踏勿起】经不起跖 | 「踏んではならない」。跖，即“踩”。○伊個上。踏勿起個。 | 那個上头。经不起跖的。{75. 16}

【烫】烫 | 「（御酒を）爛する」。用温度较高的水或物体，使他物温度升高。○迭個酒。替侬拏去烫一烫。 | 把这酒。给我们拿去烫一烫。{69. 13}

【讨】要 | 「貰ふ」。○讨之回信转来。 | 要了回信儿回来。{87. 16}

【调皮】狡猾 | 「狡イコトヲスル」。表面柔顺实则不听话。○勿要调皮。 | 别狡猾。{37. 08}

【调枪花】撒谎 | 「嘘言ヲ吐ク」。耍花招。○勿要调枪花。 | 别撒谎。{37. 04}

【天夜】天黑 | 「日ガ暮レル」。○天夜者。 | 天黑了。{23. 18}

【听】留 | 「残ス」。留（下）。读去声，《广韵》去声46径韵他定切。○听好拉。 | 留着。{47. 04}

【听见话】听说 | 「聞けば」。{89. 15}

【停】休息 | 「休む」。○伊生病啗停拉。 | 他生病了休息着。{97. 05}

【停工】停工 | 「欠勤」。旷工。○依近来停工忒多。 | 你近来停工太多了。{76. 09}

【通融】便宜 | 「(直段を) 引く」。(讨价还价时, 卖家) 降低价钱。○价钱通融点。
| 价钱便宜点儿。{68. 09}

【统扯】平均 | 「平均する」。○统扯几化? | 平均多少? {83. 13}

【头裏痛】头疼 | 「頭ガ痛イ」。○我头裏痛来吃勿销。| 我的头。疼得受不了。{50. 11}

【脱】「～テ了フ」。相当于官话充当补语的“掉”, 表示动作完成、结束。○迭個甩
脱伊。| 这个扔了他。{40. 15} ○迭本书。内容较惯好。格咗听见话销脱之勿
少者。| 这本书。内容非常好。所以听说销出去不少了。{97. 12} ○就是费脱
一眼。也看得见個。| 就是费点儿。也看得见的。{95. 10}

【脱班】迟 | 「遅れる」。错过(车船的时刻)。○再勿早点走。要脱班者。| 再不
早点儿走。要迟了。{93. 10}

【脱钟头】迟到 | 「遅刻する」。○依近来常莊脱钟头。| 你近来时常迟到。{76. 11}

【湾】绕、打转儿 | 「寄る」。(顺路) 去某处。○依若调得出工夫末。请依来湾一湾。
| 您若是抽得出工夫呢。就请您来绕一绕。{84. 02} ○我晏隙要到别地方去湾
一湾哩。| 我待会儿要上别处儿去打個转儿呢。{92. 02}

【望】①候 | 「宜しく仰しやる」。问候。○请依望望各位。| 请您候候各位。{71. 09} ②
守 | 「見張る」。看守, 监视。○依拉此地望一望。| 你在这儿守一守。{55. 02}

【无没】①没有 | 「無イ」。表“领有、具有”的否定。○硯台(倒)无没。| 硯台
倒没有。{03. 04} ②不如 | 「～の様に～ない」。不如, 不及。○我精神无没
依好。| 我的精神不如您的好。{81. 04} ③没有法儿 | 「栓方が無い」。没有
办法。○万一勿可以末。也无法個。| 万一不可以。也没有法儿了。{82. 08}

【无没用场】没用 | 「無駄」。无用。○伊种无没用场個物事。佢下蹉勿要买者。|
那种没用的东西。我们下回别买了。{64. 18}

【无啥】没有甚么 | 「何モ御座イマセン」。表示遍指的否定。○无啥说话。| 没有
甚么话。{03. 20}

【勿礙】不礙事 | 「構はない」。没问题; 没关系。○只要物事好。价钱大点倒勿礙
個。| 只要东西好。价钱大点儿。倒不礙事的。{95. 03}

【勿必】不必 | 「～する必要は無い」。同“用勿着”。○勿必告诉伊個。| 不必告

诉他的。{76. 18}

【勿必…者】不必…了 | 「～しなくとも宜しい」。○依明朝起头。勿必来者。 | 明天起。你不必来了。{77. 06}

【勿成功】成不了 | 「駄目」。○伊椿事体。看起来勿成功者。 | 那件事情。看起来成不了了。{74. 05}

【勿到】不到 | 「足ラズ」。○勿到念個 | 不到二十個 {02. 16}

【勿到架】少点儿 | 「足リナイ」。不到家，不够。○酱油放来勿到架。 | 酱油放的少点儿了。{49. 14}

【勿对】①不对心思 | 「感心しない」。不中意。○迭个衣料。质地倒无啥。可惜花头勿对。 | 这衣料。质地倒不错。可惜花样儿不对心思。{99. 10} ②不成 | 「工合ガ悪イ」。指事情办不成功。○格能做是勿对個。 | 这么办是不成的。{14. 14} ③不对 | 「いけない」。形容词。不行。○格能是勿对個。 | 这样是不对的。{76. 02}

【勿够事】不够 | 「足ラヌ」。见“够事”。○勿够事。 | 不够。{04. 22}

【勿好】不可以 | 「～てはならない」。○铜钱勿好滥用。 | 钱不可以滥用。{75. 13}

【勿会】不至于、不会 | 「～筈が無い」。表示没有可能性。○勿会无没個。 | 不至于没有的。{73. 06} ○勿会有介便当個。 | 不会有这么方便的。{73. 10}

【勿可以】不能 | 「～てはいけない」。○工人勿可以多停工。 | 工人不能多停工。{76. 09}

【勿来】不会 | 「拙い」。不行。见“来”。○我侬末门路也无没。交际又勿来。格啵总归无没希望。 | 我们没有门路。又不会交际。所以总没有希望。{97. 16}

【勿能】不能 | 「譯には行かない」。不可能。○随便啥人。总勿能话无没缺点。 | 不论甚么人。总不能说没有缺点。{94. 03}

【勿像啥個】不成样子 | 「粗末」。○迭个粗物事。勿像啥個。请依收之。 | 这个粗东西。不成样子。请您收下。{100. 07}

【勿要】①别 | 「～ナ」、「～てはいけない」。表禁止。○勿要笑。 | 别笑。{37. 01} ○勿要一头吃物事。一头白话。 | 不要一边儿吃东西。一边儿说话。

{102.07} ○人家全晓得拉者。勿要强辩者。| 人家都知道了。别强辩了。

{98.16} ②别 | 「～しなくても宜しい」。不用。○勿要担心事。| 别担心。

{77.02} ③不愿意 | 「～たくない。～する気がない」。○勿要做。| 不愿意做。{64.14}

【瞎话】瞎说 | 「出鱈目ヲ言フ」。○勿要瞎话。| 别瞎说了。{37.16}

【瞎撞】莽撞 | 「無手法に扱う」。鲁莽冒失。○样色事体。勿好瞎撞。| 甚么事情。都不可以莽撞。{75.14}

【下】卸 | 「(荷物を)卸す」。卸(货)。○拏货色下下去。| 把货物卸下去。{59.10}

【嚇】害怕 | 「恐る」。○勿要格能嚇個。| 别这样害怕。{77.03}

【嫌】嫌 | 「～様である」。嫌(不好)。○盪浴水嫌冷。| 洗澡水嫌冷。{98.03}

【相帮】帮忙 | 「手伝ふ」。○请依相帮相帮。| 请您帮帮忙。{71.03}

【相信】①爱 | 「好キ」。喜欢。○依打猎相信否? | 您爱打猎吗? {22.21} ②信用 | 「信用する」。信任。○外面较惯相信伊。| 外边儿非常信用他。{88.19}

【镶】和 | 「混ぜる」。(把不同的东西)掺和。○镶进去。| 和进去。{59.16} ○镶眼冷水下去。| 对点儿凉水下去。{98.04}

【響】做声 | 「返事しない」。吭声。○也勿回答好。也勿回答勿好。勿響。| 也不回答好。也不回答不好。不做声。{80.08}

【響也勿響】不言语 | 「黙って居る」。○为什么不言语? | 啥事体響也勿響? {63.10}

【想着】想起来 | 「思ヒ出す」。想到。○想着拉者。| 想起来了。{41.21}

【小】①落 | 「(相場が)下がる」。动词。(行情)下跌。○一隙大一隙小。忽上忽落。市面是勿晓得個。| 一会儿涨。一会儿落。忽上忽下。市面是不知道的。{102.09} ○市面小下去。| 行市往下落。{59.06} ②贱 | 「安い」。形容词。(价格)便宜。○价钱较惯小。| 价钱非常贱。{16.04} ③(销路)小 | 「(売口が)狭い」。形容词。(销路)不好。○伊种物事。销路勿小個。| 那种东西。销路不小的。{29.12}

【晓得】知道 | 「知ッテ居ル」。○迭椿事体。依晓得否? | 这件事。你知道吗? {45.09}

【歇】待 | 「経つ」。过(一段时间)。○再歇之十日。要开学者。| 再待十天。要

开学了。{83.03}

【歇一隙】待会儿 | 「暫くする」。一隙，即“一歇”，一会儿。○歇之一隙咗。再打打看。| 待会儿。再打打看。{86.12}

【心思勿对】心意不投 | 「仲ガ善クナイ」。情意不合。○伊拉两家头。心思勿大对个。| 他们两个人。心意不大投的。{29.20}

【心照】关会 | 「御心安く願ふ」。关心，关照。○请依心照点。| 请您关会点儿。{71.08}

【行】时行 | 「流行る」。○迭个物事。老底子美行个。| 这个东西。从前很时行的。{99.16}

【醒】歇 | 「休む」。○再醒之一隙咗。温习罷。| 再歇会儿温习罷。{86.07}

【修头发】理发 | 「散髪」。○晏隙要去修头发者。| 待会儿要去理发了。{66.03}

【修作】修理 | 「手入する」。○迭个坏脱拉者。要修作者。| 这个坏了。要修理了。{93.13}

【寻】找 | 「捜ス」。○寻物事。| 找东西。{10.14}

【晏到】迟到 | 「遅刻する」。○像依格能蹉蹉晏到。是讨厌个。| 像你这样回回迟到。是麻烦的。{76.12}

【晏隙会】回头见 | 「後程御目ニ掛ル」。○晏隙会。| 回头见。{20.18}

【烊】化 | 「(氷ガ) 溶ケル」。○冰烊脱拉者。| 冰化了。{40.11}

【要恨】被（人家）恨 | 「悪まれる」。○别人要恨。| 要被人家恨的。{88.14}

【要紧】急促 | 「急ぐ」。○那能介要紧啦？| 怎么这样急促呢？{63.01}

【要怨】被（人家）怨 | 「怨まれる」。○别人要怨。| 要被人家怨的。{88.13}

【一看就出】一看就看出来 | 「一見して分る」。{78.06}

【疑心】疑心 | 「疑う」。怀疑。○外面较惯疑心伊。| 外边儿非常疑心他。{88.20}

【阴】①灭 | 「消える」。(灯火) 熄灭。○风炉裡个火。要阴快者。| 碳炉子裏的火。快灭了。{67.16} ○灯阴脱拉。| 没开灯。{44.12} ②凉 | 「冷えて居る」。天气阴冷。○今朝美阴。着大衣罷。| 今儿很凉。穿大衣罷。{65.19}

【印】透水 | 「滲みる」。○大做大个雨勿印个。| 不论多大的雨。也不透水的。{96.07}

【用勿着】不用 | 「～には及ばない」。表示没有必要做某事。同“勿必”。○用勿

着告诉伊個。| 不用告诉他的。{76. 17}

【用心】理会儿 | 「気ガ附ク」。注意，小心。○一眼勿曾用心。| 一点儿也没有理会儿。{28. 26}

【游水】游泳 | 「泳ぐ」。○依会游水否？ | 您会游泳吗？{52. 09}

【有便】得便 | 「序ノ時」。遇到方便的机会。○随便几时。有便好者。| 得便。随便多偌都成。{13. 19}

【有喊处】有处叫 | 「呼べる」。{51. 16} “有…处”表示“有地方可以…”。否定形式是“无…处”，表示“没有地方可以…”。下同。○无喊处。| 没处叫。{51. 16}

【有买处】有处买 | 「買へる」。{51. 18} ○无买处。| 没处买。{51. 18}

【有毛病】有毛病 | 「疵ガ付ク」。有瑕疵。○迭只花瓶。有毛病拉喊者。| 这个花瓶。有了毛病了。{43. 16}

【有数】明白 | 「分る」。○一看就有数者。| 一看就明白了。{83. 15}

【有雾露】有雾 | 「霧ガ下リル」。{11. 03}

【有虚头】有谎 | 「懸値を云ふ」。○物事虽然强眼。有虚头個啫勿好。| 东西虽然贱点儿。可是有谎的不好。{96. 14}

【有眼两样】差一点儿 | 「一寸違つて居る」。有点儿不一样。○迭票搭伊票。有眼两样個。| 这批和那批。差一点儿。{78. 03}

【有用场】得用 | 「為になる」。否定形式是“无没用场”。○迭本顶有用场。| 这一本最得用。{79. 08}

【约得出】估得出 | 「見当が付く」。估计得出来。{51. 24}

【约勿出】估不出 | 「見当が付かない」。估计不出来。{51. 24}

【贼偷】闹贼 | 「泥棒に入られる」。发生盗窃。○听见话。伊只古董店。昨日夜头贼偷。| 听说那个古董铺。昨天晚上闹贼。{89. 15}

【折】折 | 「畳ム」。折叠。○（竿）衣裳折起来。| 把衣裳折起来。{35. 06}

【转来】回来 | 「帰ル」。○挪东家转来拉吗？ | 你们主人回来了吗？{23. 09}

【转去】回去 | 「帰ル」。○趁天无没夜，早点转去罷。| 趁天没有黑。早点儿回去罷。{35. 20}

【赚铜钱】赚钱 | 「儲ケル」。○上半年赚铜钱個。 | 上半年赚钱的。{24. 09}

【着】穿 | 「着ル_(衣類)・穿ク_(履類)」。○着大衣罷。 | 穿大衣罷。{65. 19} ○着皮鞋罷。
 | 穿皮鞋罷。{65. 20}

【嘴干】口渴 | 「喉が渴く」。○嘴干者。吃眼茶罷。 | 口渴了。喝点儿茶罷。{65. 17}

【做】工作 | 「働く」。○做個时候末。要做。 | 工作的时候。要工作。{60. 14}

【…做…】不论怎么… | 「いくら～ても」。用在“A做A”的格式中，尽管，即使。
○本钱多做多。无没经验。总尴尬個。 | 资本不论怎么多。没有经验。总是难的。{96. 01} ○本事大做大。机会勿好。也勿成功個。 | 本领不论怎么大。机会不好。也是不成功的。{96. 02} ○赶快做赶快。快到一個月总要個。
 | 不论怎么赶。最快也得一個来月。{96. 06} ○着之迭件大衣。冷做冷個天。
勿冷個者。 | 穿了这件大氅。不论多冷的天。也不冷了。{96. 08}

【做得落】做得了 | 「引き受けられる」。○迭眼生活。一家头也做得落個。 | 这点
儿活。一個人也做得了的。{95. 08}

【做动】做起来 | 「遣り掛ける」。○做动拉個事体。勿能半途而废個。 | 已经做起
来的事情。不能半途而废的。{95. 14}

【做风潮】闹天气 | 「荒になる」。指来台风。○勿会做风潮個。 | 不会闹天气的。
{73. 18}

【做勿得】做不得 | 「為てはならん」。○人末。坏事体做勿得。 | 人。做不得坏事。
{75. 20}

【坐勿起】经不起坐 | 「腰掛けてはならない」。○伊個上。坐勿起個。 | 那個上头。
经不起坐的。{75. 15}

三、形容词

【巴结】勤快 | 「熱心」。○巴巴结结学。 | 勤快点儿学。{48. 08}

【白落落】白费 | 「無駄」。白白地。○嘹是话也白落落者。 | 如今说也白费了。{95. 05}

【便】①方便 | 「都合が好い」。○便末。(就)进行。 | 方便。就进行。{82. 01} ②
手裏方便 | 「手許に持合有る」。手头方便。○依身边便拉末。替我垫一垫。

丨您手裏方便。就请您给我垫一垫。{84.08} ○今朝铜钱勿便拉。丨今儿钱不方便。{98.10}

【便当】方便丨「勝手」。○勿会有介便当個。丨不会有这么方便的。{73.10}

【长】高丨「脊ガ高イ」。(个子)高。○伊個人长来些。丨那個人很高。{17.05}

【遏塞热】闷热丨「蒸暑イ」。{19.18}

【风凉】凉快丨「涼シイ」。○迭枪美风凉。丨这几天很凉快。{19.06}

【尴尬】难丨「駄目」。表示事情行不通。○本钱多做多。无没经验。总尴尬個。丨资本不论怎么多。没有经验。总是难的。{96.01}

【屹塔】麻烦的丨「面倒」。○迭個是屹塔事体。丨这是麻烦的事情。{18.16}

【好白相】好玩儿丨「面白イ」。○迭個倒好白相個。丨这倒好玩儿。{18.08}

【好吃】①好喝丨「(酒が)旨い」。○东洋酒替外国酒。阿里样好吃?丨日本酒和外国酒。那样儿好喝? {79.11} ②好吃丨「美味しい」。○迭個糕。单之甜。勿好吃個。丨這個糕。光是甜。不好吃。{101.13}

【好好教】好好儿丨「叮嚀」。“教”是后缀。下同。○好好教個话。丨好好儿的说。{48.15}

【和平】平和丨「ヤサシイ」。指酒类温和。○葡萄酒较惯和平。丨葡萄酒很平和。{16.11}

【厚】浓·浆丨「濃イ」。{16.00}

【滑头】假丨「嘘」。假(货)。○我看滑头個。丨我看是假的。{62.14}

【浑】浑丨「濁ッテ居ル」。浑浊。○迭個汤较惯浑。丨这汤真浑。{45.18}

【火速】赶快丨「速ク」。○火速上去啊。就要开者。丨赶快上去啊。就要开了。{35.13}

【健】健丨「壮健」。健康。○令尊大人络令堂太太都健否?丨令尊大人和令堂太太。都健吗? {80.13}

【僵】糟丨「騒ギが大きくなる」。处境尴尬，麻烦。○事体末。越搁越僵。丨事情越搁越糟。{102.04}

【考究】讲究丨「上等」。○迭個忒嫌考究。用勿着做来介考究個。丨這個太讲究了。不用做得这样讲究。{77.10}

【阔·潤】宽丨「廣イ」。○潤個马路。丨宽的马路。{18.00}

【牢】结实 | 「丈夫」。○又牢又好看。 | 又结实又好看。 {15. 20}

【老年】骄傲 | 「生意気」。(与年龄不符的)傲慢, 狂妄。○现在一排因。都老年勿过。
 | 现在的孩子们。都骄傲极了。 {50. 20}

【练熟】熟练 | 「熟達シテ居ル」。○还没没练熟。 | 还没有熟练。 {45. 26}

【玲】好 | 「好イ」。即“灵”。○乙個口音勿玲個。 | 乙的口音不好。 {29. 14}

【蛮】淘气 | 「腕白」。○佻個因。都蛮勿过。 | 我们的孩子。都淘气极了。 {50. 19}

【慢慢教】慢慢儿 | 「緩リ」。○慢慢教好者。 | 慢慢儿好了。 {13. 06}

【墨黑】漆黑 | 「真黒ナ」。 {16. 00}

【难为情】害羞 | 「恥シイ」。 {17. 00}

【闹】吵 | 「喧シイ」。○此地闹来。 | 这儿吵得很。 {50. 02}

【闹猛】热闹 | 「賑カ」。○伊头较惯闹猛。 | 那儿很热闹。 {17. 09}

【暖热】暖和 | 「暖カ」。○昨日夜头美暖热。 | 昨天晚上很暖和。 {26. 19}

【强】贱、便宜 | 「安イ」。○再强個有否? | 再贱的有没有? {15. 13} ○今年麦价
 钱强。 | 今年麦价便宜。 {26. 06}

【轻轻教】轻轻儿的 | 「静カ」。○轻轻教個放。 | 轻轻儿的放。 {48. 14}

【清】清亮 | 「澄ンデ居ル」。口感清爽。○迭個酒较惯清。 | 这酒真清亮。 {45. 17}

【清爽】①清亮 | 「綺麗・清潔」。没有尘土、杂质等。○自来水较惯清爽。 | 自来
 水真清亮。 {16. 09} ②干净 | 「綺麗」。○打扫打扫清爽。 | 打扫打扫干净。
 {35. 02} ③清楚 | 「～し切る」。○数得清爽。 | 数得清楚。 {51. 21} ○数勿
 清爽。 | 数不清楚。 {51. 21}

【邱】坏 | 「悪イ」。○大個好。小個邱。 | 大的好。小的不好。 {15. 15}

【湿】潮 | 「湿湿する」。潮湿。○一落雨。就湿来勿舒齐。 | 一下雨。就潮的不好
 受。 {83. 08}

【舒齐】好受 | 「氣持が良い」。(心情)舒畅; 舒服。○一落雨。就湿来勿舒齐。
 | 一下雨。就潮的不好受。 {83. 08}

【爽快】舒服 | 「身體の工合が良い」。○我昨日为之身体有眼勿爽快。格啉对勿住
 无没来。 | 我昨天因为身上有点儿不舒服。所以对不起没有来。 {97. 08}

【爽气】痛快 | 「気持が良い」。○走水路还是走旱路爽气。 | 走水路还是走旱路痛快。
{81. 13}

【宿】陈 | 「古イ」。不新鲜。○伊個鱼宿拉者。 | 那鱼陈了。{16. 16}

【讨厌】①腻人 | 「厭」。○天气真讨厌。 | 天气真腻人。{19. 12} ②麻烦 | 「困る」。
○像依格能蹉蹉停工是讨厌個。 | 像你这样回回停工。是麻烦的。{76. 10}

【推板】不好 | 「(體ガ) 弱イ、(品質ガ) 悪イ」。○伊位先生身体较惯推板。 | 那位先生身体真不好。{17. 02} ○迭票货色。质地较惯推板。 | 这批货。质地真不好。{17. 04}

【齷齪】髒 | 「穢イ・不潔」。脏；不干净。○河水较惯齷齪。 | 河水真髒。{16. 10}

【无啥】不错 | 「好イ」。○迭张画。画得无啥。 | 这张画。画的不错。{49. 07} ○上一回個酒也无啥。 | 上回的酒也不错。{26. 14}

【勿大那能】不大怎么强 | 「餘り面白クナイ」。不怎么样。○伊成绩勿大那能。 | 他的成绩。不大怎么强。{29. 17}

【勿多一隙】不多一会儿 | 「間もない」。○来之还勿多一隙哩。 | 来了不多一会儿呢。{87. 04}

【勿规矩】不规矩 | 「不正直」。不正派。○勿规矩末。外处去跑勿开個。 | 不规矩。上外边儿去。就行不开的。{93. 02}

【勿经用】不经用 | 「持が悪い」。○迭個勿经用個吧？ | 这个不经用的吧？{72. 16}

【勿入调】不正当 | 「不都合な事を仕出来す」。比喻不合规矩。○为之啥讲究啫。 | 介勿入调。 | 为了甚么缘故。这么不正当？{63. 18}

【勿要紧】不要紧 | 「構ハナイ」。○就晏隙点也勿要紧。 | 就等一会儿也不要紧。
{14. 09}

【希奇】希奇 | 「妙」。奇怪。○依末。专门做迭种希奇事体。 | 你啊。专做这种希奇事情。{101. 08}

【细细教】细细儿的 | 「詳シイ」。○细细教個问。 | 细细儿的问。{48. 17}

【狭】窄 | 「狭イ」。○狭個衙衙。 | 窄的衙衙。{18. 00}

【写意】快乐 | 「楽しい」。惬意。○出门游历。顶写意者。 | 出门游历。最快乐了。

{81. 16}

【凶】厉害 | 「ツヨイ」。指酒类后劲很大。○白兰地较惯凶。 | 白兰地很厉害。{16. 12}

【晏】晚 | 「晚イ_(時間)」。{21. 00}

【要好】亲近 | 「心安い」。○看伊拉两家头美要好個。 | 看他们两个人很亲近的。

{74. 07}

【一道】一块儿 | 「一緒」。○迭面個搭伊面個。一道個否？ | 这边儿的和那边儿的
一块儿的吗？{22. 01}

【重】大 | 「ヒドイ」。厉害。○灰砂重来些。 | 砂子大极了。{19. 15}

【主意老】有主意 | 「考が深い」。○伊個练习生。年纪虽然轻。主意倒美老個。 |
那個练习生。年纪虽然小。倒很有主意的。{96. 11}

【壮】胖 | 「肥ッテ居ル」。○伊個人较惯壮。 | 那个人真胖。{45. 13}

【准足】准确 | 「正確」。(分量)足。○较惯准足。 | 非常准确。{21. 10}

【仔细】底细 | 「詳シク知ル」。清楚；明白。○勿大仔细。 | 不大底细。{28. 11}

四、代词

【阿拉】我 | 「僕_(阿拉ハ甯波語)」。○阿拉是宁波人。 | 我是宁波人。{08. 16}【阿里】那(個) | 「何方」。那，即“哪”。下同。○伊爿店搭迭爿店。阿里爿有信用。
 | 那個铺子和這個铺子。那個有信用？{79. 06}【阿里個】那個 | 「何方、何レ」。哪个。{79. 05} ○阿里個新？ | 那個新？{15. 07}
○隨便阿里個。 | 无论那一個。{13. 09}【阿里面】那边儿 | 「何方_(不定)」。哪边儿。○阿里面贏個啊？ | 那边儿赢的？{24. 05}
○阿里面高？ | 那边儿高？{15. 03}【阿里位】那位 | 「何方」。哪位。○阿里一位是大山兄？ | 那一位是大山兄？
{08. 03}

【阿里样】那样儿 | 「何方」。哪样。○味道阿里样好？ | 味儿那样儿好？{79. 09}

【阿里一国】那一国 | 「何国」。哪(一)国。○伊個人是阿里一国個人？ | 那个人
是那一国的人？{72. 01}

【阿里种】那种。 | 「何ウ云ウ」。哪(一)种。{13.00}

【此地】这儿 | 「此處_(近)」。{30.00}

【迭】这 | 「コノ」。○迭句说话难话個。 | 这句话。难说的。{17.17}

【迭格能(样子)個】这样儿的 | 「コンナ・コノ様ナ」。{13.00}

【迭個】①这 | 「此ノ」。这(个)。○迭個三只檯子。 | 这三张桌子。{05.15} ○迭個物事。颜色较惯好。 | 這個东西。颜色非常好。{16.05} ②這個 | 「此レ」。○就迭個好否? | 就這個好吗? {14.01} ○迭個顶贵。 | 這個最贵。{15.09} ③這個 | 「此人」。这位。○迭個是我個朋友。 | 這個是我的朋友。{08.05}

【迭面】这边儿 | 「此方_(近)」。○迭面近。 | 这边儿近。{15.05}

【迭头】这儿 | 「此處」。○就迭头好否? | 就这儿好吗? {14.04}

【迭位】这位 | 「此方」。○迭位是赵先生。 | 这位是赵先生。{08.01}

【迭种】这种 | 「こんな、そんな」。○迭种物事。勿要拨小人吃。 | 这种东西。别给孩子吃。{91.07} ○迭种物事。销路勿大個。 | 这种东西。销路不大的。{29.11}

【迭诸】这种 | 「ソнна」。○迭诸事体我勿關。 | 这种事情。我不管。{28.15}

【格能】这么 | 「コウ」。○格能做好否? | 这么办好吗? {14.13}

【格能個】这种 | 「コンナ」。○格能個颜色好否? | 这种颜色好吗? {14.17}

【几化】多少 | 「幾何」。询问数量。○有几化? | 有多少? {04.09} ○有几化大(小)? | 有多大? {04.01} ○有几化高(低)? | 有多高? {04.02} ○有几化隻数? | 有多少隻? {04.12}

【几化时候】多少时候 | 「何位になる」。多长时间。○伊去之几化时候者? | 他去了多少时候了? {87.01}

【几钱】多少钱 | 「幾何」。○几钱一打? | 多少钱一打? {06.10} ○输脱几钱啊? | 输了多少? {24.08}

【几日】几天 | 「幾日」。○我出门去之几日。 | 我出了几天门儿。{24.18}

【几时】①多偌。 | 「何日」。什么时候。○偌学堂裏。几时开学? | 你们学校裡。多偌开学? {56.05} ②那天 | 「何日カ」。表不定的用法。○我偌几时去吃

饭去。| 我们那天去吃饭。{39. 18} ③多少日子 | 「何位になる」。多长时间。

○依到迭面来之几时者？ | 您来这儿。多少日子了？ {87. 05}

【那能（样子）个】怎么样儿的。 | 「ドンナ・ドノヨウ様ナ（不定）」。 {13. 00}

【那能】①怎么样 | 「どう」。○上转我拿来个样子。依看那能？ | 前回我拿来的样子。您看怎么样？ {60. 02} ②怎么 | 「どうして」。问原因，为什么。○那能介慢啦？ | 怎么这样慢呢？ {63. 02}

【佢】我们 | 「私達」。也可指场所，我们（这儿）。○佢个厂长较惯严紧。 | 我们的厂长很严紧。 {17. 11} ○佢是总商会。 | 这儿是总商会。 {30. 04}

【依】您 | 「貴下」。○伊个也是依个否？ | 那也是您的吗？ {07. 19}

【佢】你们 | 「貴下方」。○佢几家头来个？ | 你们几个人来的？ {24. 01}

【啥】甚么 | 「何」。什么。○迭个是啥物事？ | 这是甚么东西？ {07. 01}

【啥场化】甚么地方 | 「何處（不定）」。同“啥地方”。 {30. 00}

【啥辰光】甚么时候 | 「何時」。○随便啥辰光好者。 | 无论甚么时候都成。 {13. 18}

【啥地方】甚么地方 | 「何處（不定）」。同“啥场化”。 {30. 00}

【啥个】甚么 | 「何」。什么。○伊拉拉看啥个报？ | 他们在看甚么报？ {42. 10}

【啥个事体】甚么事 | 「何ノ御用」。同“啥事体”。○啥个事体啊？ | 甚么事啊？ {39. 03}

【啥讲究】甚么缘故 | 「どう云ふ譯」。问原因，为什么。○为之啥讲究咯。介勿规矩？ | 为了甚么缘故。这么不规矩？ {63. 17}

【啥名字】甚么名字 | 「何と云ふ名前」。○伊叫啥名字？ | 他叫甚么名字？ {61. 19}

【啥人】谁 | 「誰」。○迭个是啥人个？ | 这是谁的？ {07. 15} ○随便啥人好者。 | 无论谁都成。 {13. 15}

【啥人家】那儿 | 「何方」。哪一家。○佢是啥人家？佢是同业会。 | 你们是那儿？这儿是同业会。 {30. 01-30. 02}

【啥事体】①甚么事 | 「何事」。什么事。○随便啥事体。总勿好大意。 | 不论甚么事。总不可以大意。 {94. 02} ②为什么 | 「何故」。○啥事体勿早点话？ | 为什么不早点儿说？ {63. 09}

【啥物事】甚么（东西） | 「何」。○迭个是啥物事？ | 这是甚么东西？ {07. 01}

【我侬】我们 | 「僕等、私共」。○我侬末门路又无没。交际又勿来。 | 我们没有门路。
又不会交际。{97. 16} ○让我侬碰一碰头。好否？ | 让我们会一会面。成吗？

{91. 14}

【伊】①那 | 「彼ノ」。○伊两爿店。 | 那两个铺子。{05. 10} ○伊只闹钟拉走否？
 | 那个闹錶在走吗？{44. 01} ○伊星图样。阿里张顶合用？ | 那些个图样。
那一张最合用？{79. 07} ②他 | 「彼人」。○伊常来否？ | 他常常来吗？

{22. 13}

【伊格能（样子）个】那样儿的 | 「ソナ・ソノ様ナ_(中)」、「アンナ・アノ様ナ_(遠)」
{13. 00}

【伊个】①那个 | 「彼レ」。○伊个顶强。 | 那个最贱。{15. 10} ○伊个是糖呢盐？
 | 那是糖呢还是盐？{07. 03} ②那个 | 「彼_(アノ)」。○伊个物事。样子较惯好。
 | 那个东西。式样非常好。{16. 06} ③那个 | 「彼人」。那位，指人。○伊
个是我个亲眷。 | 那个是我的亲戚。{08. 06}

【伊拉】他们 | 「彼人達」。○伊拉两家头。心思勿大对个。 | 他们两个人。心意不
大投的。{29. 20}

【伊面】①那边儿 | 「其方_(中)・彼方_(遠)」。○伊面远。 | 那边儿远。{15. 06} ②那
方面 | 「先方」。对方。○搭伊面个人碰头。 | 和那方面的人会面。{12. 20}

【伊日子】那天 | 「彼日、先日」。○伊日子弄之一日。 | 那天干了一天。{24. 19}
○伊日子惊吵依。 | 那天惊吵您。{36. 08}

【伊头】那儿 | 「其處_(中)」、「彼處_(遠)」。{30. 00} ○伊头叫啥个村莊？ | 那儿叫甚
么村？{61. 03} ○伊头较惯闹猛。 | 那儿很热闹。{17. 09}

【伊位】那位 | 「彼方」。○伊位是周先生。 | 那位是周先生。{08. 02} ○伊位先生
身体较惯好。 | 那位先生身体真好。{17. 01}

【伊种】那种 | 「アンナ」。○伊种物事。销路勿小个。 | 那种东西。销路不小的。{29. 12}

【伊诸】那种 | 「アンナ」。○伊诸事体。讨厌来完个。 | 那种事情。讨厌得很。{50. 09}

【自家】自己 | 「自身」。○依自家看看。 | 你自己看看。{46. 15}

五、数词 量词

- 【把】～来(块钱) | 「～位」。置于数词后,表概数,左右。○蚀脱万把洋钱。 | 赔了一万来块钱。{24.12}
- 【部】辆 | 「～台」。计算车辆等用。○一部车子。 | 一辆车子。{05.03}
- 【顶】架 | 「～ツ」。计算桥梁等用。○一项桥。 | 一架桥。{05.01}
- 【光景】模样 | 「許り」。置于数词后,表概数,左右。○登歇过两年光景。 | 住过两年模样。{25.20}
- 【家头】…個(人) | 「幾(人)」。用在数词(或“几”)后,表示人的数量,相当于“个”。
○哪几家头来個? | 你们几个人来的? {24.01} ○依一家头挑去。 | 你一個人挑了去。{38.17}
- 【间】所 | 「～軒」。计算房屋等用。○三间房子。 | 三所房子。{05.11}
- 【模样】左右 | 「位」。置于数词后,表概数,左右。○十個模样。 | 十個左右。{02.13}
- 【念・廿】二十 | 「二十」。○今朝是念号。 | 今天是二十号。{20.02} ○一百念 | 一百二(十)。{83.10} ○廿五 | 二十五。{83.11}
- 【排】们 | 「達」。伙,帮(指人,常带贬义)。○现在一排囡。都老年勿过。 | 现在的孩子们。都骄傲极了。{50.20}
- 【另】個 | 「～軒」。计算店铺、厂房等用。○两另店。 | 兩個铺子。{05.10} ○一另厂。 | 一個厂。{05.09}
- 【票】批 | 「口」。批(东西、货物)。○看之一票咭。再看一票。 | 看了一批。再看一批。{86.01} ○迭票搭伊票。有眼两样個。 | 这批和那批。差一点儿。{78.03} ○迭票货色。质地较惯好。 | 这批货。质地真好。{17.03}
- 【蹚】次 | 「～度」。动作次数。现常作“趟”。○一年(工夫)。结两蹚账。 | 一年结两次账。{53.09} ○迭蹚是头一蹚。 | 这是头一回。{25.22} ○去之好几趟。 | 去了好几回。{99.14} ○佢下蹚勿要买者。 | 我们下回别买了。{64.18}
- 【星】些。(一)些。○啥星人拉吵? | 那些個人在吵嚷? {42.11} ○迭星参考书。迭本项有用场。 | 这些個参考书。这一本最得用。{79.08}
- 【眼】①(一)点儿 | 「少シ」。○拨眼浆糊我好否? | 给我一点儿浆糊好吗?

{32. 11} ○迭眼道理。三岁個小囡也懂個。| 这点儿道理。三岁的孩子也懂的。{95. 07} ②附在形容词后，表程度轻，稍微。○轻眼读。| 小声些儿念。

{49. 03} ○響眼话。| 大声些儿说。{49. 04}

【一眼】一点儿 | 「些卜」。同“一眼眼”。○有一眼事体。| 有一点儿事情。{03. 21}

【一眼眼】「少シ」。○一眼眼也无没。| 一点儿也没有。{04. 15}

【张】座。○伊张山。叫啥個山？| 那座山。叫甚么山？{61. 01}

【只】张 | 「～脚」。计算桌椅的数量。○三只檯子。| 三张桌子。{05. 15} ○四只櫈子。
| 四個櫈子。{05. 16}

【转】回 | 「～回」。次数。○到过歇一转。| 去过一回。{25. 18} ○迭转個好。| 这回的好。{26. 01} ○上转個推板。| 上回的不好。{26. 04} ○下转休息日脚。
要到山裡去白相相者。| 下回休息的日子。要到山裡去玩玩了。

【椿】件。○迭椿事体难弄個。| 这件事情。难办的。{17. 18} ○话之一椿佬。再话一椿。| 说了一件。再说一件。{86. 02}

六、副词 介词 连词 助词等

【板】准 | 「屹度」。副词。肯定，一定。○两点钟板到。| 两点钟准到。{56. 13}

【比（之）】比 | 「より」。介词。表比较，是“比”和助词“之”的结合。○金剛石比（之）铁。还要硬。| 金剛石比铁。还要硬。{81. 09}

【拨】①给 | 「貰フ・頂ク」。动词。使对方得到或遭受，给。○拨一個我。| 给我一個。{32. 01} ②给 | 「～させる」。动词。使或容许(人做某事)，让，给。○迭种物事。勿要拨小人吃。| 这种东西。别给孩子吃。{91. 07} ③让、被、受 | 「～られる」。介词。表被动，引进动作的发出者，被，让。○徒弟拨师傅话者。| 徒弟让师傅训了。{88. 04} ○私货拨法院裡充公者。| 私货被法院充公了。{89. 05} ○拨别人家讨厌。| 受人家讨厌。{88. 15} ④给 | 「～に」。介词。用在动词后面，引进动作的接受者，给。○拨一眼开水拨我。| 给我一点儿开水。{32. 05} ○开张发票拨我。| 开张发票给我。{69. 16} ○迭個送拨依。| 這個送给你。{32. 03}

【差勿多】差不多 | 「殆ど」。副词。○迭种搭伊种。差不多一样個。 | 这种和那种。

差不多一样的。{78.01}

【常莊】常常 | 「始終」。副词。○常莊来個。 | 常常来的。{22.14}

【朝后】往后 | 「是カラ」。○朝后慢慢教要暖热起来者。 | 往后慢慢儿要暖和了。

{27.09}

【从】跟 | 「から」。介词。○我是从一個北平先生学会拉個。 | 我是跟一個北平先生学会的。{58.10}

【搭】①和 | 「～ト」。连词。○日工搭夜工。 | 日工和夜工。{12.01} ②和 | 「～ト (相對的)」、～ニ (片面主動的)」。介词。跟；和。○搭本人商量。 | 和本人商量。{12.19} ③给 | 「(私に) ～て下さい」。介词。给；替。○搭我拏被头晒一晒。 | 给我把被窝晒一晒。{69.09}

【搭之】和 | 「～ト」。连词。跟；和。○内行搭之外行。 | 内行和外行。{12.03}

【大约】大概 | 「多分」。副词。○大约勿来。 | 大概不来。{22.18}

【单之】单是 | 「～ばかりで」。副词。只、仅仅。○单之话。一眼勿实行個。 | 单是说。一点儿都不实行。{101.11}

【登拉】在 | 「～で」。介词。○伊高兴登拉迭头做否？ | 他愿意在这儿做吗？{64.15}

【顶】最 | 「一番」。副词。○迭個顶贵。 | 這個最贵。{15.09}

【否】吗 | 「カ」。助词。用于是非问句或正反问句的句末，表疑问。○纸头有否？ | 有纸吗？{03.01} ○依是丁先生是否？ | 您是不是丁先生？{08.11}

【格咗】所以 | 「～ので」。连词。用于后一个分句前，表示结果。○伊只学堂。名气较惯好。格咗听见话学生子勿少。 | 那個学校。名誉非常好。所以听说学生不少。{97.11}

【格末】那么 | 「ソレデハ」。连词。○格末。笔有否？ | 那么。笔有没有？{03.05}

【個】①的 | 「ノ」。助词。用在定语后，表示领属和性质。○普通個几钱？ | 普通的多少钱？{06.14} ○伊個是依個否？ | 那是您的吗？{07.17} ②语气词。表示肯定的语气，相当于句末的“的”。○藍墨水有個。 | 藍墨水有的。{03.08} ③了 | 「～テ居ル」。助词。用在动词短语后，表示状态的持续。○伊迭隙行裡

去個。| 他现在到行裏去了。{43.05}

【过歇】过 | 「～タコトガアル」。助词。同“歇”、“歇过”。用在动词后，表示某种行为或变化曾发生。○依日本到过歇否？| 您到过日本吗？{25.17}

【好者】得了 | 「宜しい」。语气词。表示可以，允许。相当于“就是了”，“就行了”。

○侬那能便末。就那能做好者。| 你们怎么方便。就怎么办得了。{102.17}

【加二】更 | 「尚更」。副词。更加。○有末。加二好者。| 有呢。更好了。{82.05}

【较惯】①许多 | 「澤山」。副词。现常作“交关”。○还有较惯啦。| 还有许多。

{04.20} ②非常 | 「大變」。○物事较惯好。| 东西非常好。{16.01}

【介】这样 | 「そんなに」。副词。○那能介要紧啦？| 怎么这样急促呢？{63.01}

【儘】儘 | 「儘」。副词。表示姑且承认某种事实，就（这样）。○儘格能好否？|

儘这样好吗？{14.15}

【刻刻】纔 | 「～シタバカリ」。副词。表示动作刚发生，刚才。○来拉者。刻刻来。

| 来了。纔来。{23.08}

【拉】①在 | 「在ル」。动词。表存在。○东洋总会拉阿里一面？| 日本俱乐部在那儿？{30.07} ②在 | 「～テ居ル」。副词。表示进行态，在，正在。○依迭隙

拉做啥？| 你现在在做甚么？{42.01} ○伊头拉跑個是啥人？| 那边儿走的是

谁？{44.07} ○我勿拉做啥。| 我不在做甚么。{42.02} ③在 | 「で」。介词。

置于名词前，表示动作行为发生的地点。○拉啥地方比赛（啊）？| 在甚么

地方比赛？{55.10} ④从 | 「から」。介词。表示出发点。○依拉啥地方来？

| 您从那儿来？{57.01} ⑤在 | 「～に」。介词。后置于动词，相当于“在”。

○归拉箱橱裡。| 收在柜子裡。{54.04} ⑥了、着 | 「～テ居ル」。助词。用

在动词、形容词或短语后，表示状态的持续。○伊现在出门去拉。| 他现在

出门儿去了。{43.07} ○睏拉。| 躺着。{43.02} ○看好拉。| 看着。{43.03}

○请依留一张卡片拉。| 请您留下一张名片。{71.17}

【拉喊】了、着 | 「～テ居ル」。助词。用在动词、形容词或短语后，表示动作结果或状态的持续。○慢较惯拉喊。| 慢了许多。{21.16} ○迭只花瓶。有毛病

拉喊者。| 这个花瓶。有了毛病了。{43.16} ○楼上空拉喊。| 楼上空着呢。

{43. 13} ○水盂裡。放眼水拉喊。| 水盂裡。放点儿水。{54. 15}

【拉者】由表持续的助词“拉”和语气助词“者”组成，表示完成后状态的持续。

○明白拉者。| 明白了。{23. 02} ○钟停脱拉者。| 钟停了。{40. 09} ○伊
个鱼宿拉者。| 那鱼陈了。{16. 16} ○饭好拉者。| 饭得了。{23. 16}

【啦哩】呢。助词。用在句末，强调状态和程度。○我还没啦哩。| 我还没有呢。
{20. 16}

【来】①助词。连接动词和补语，作用类似“得”。○字写来大点。| 把字写大一点
儿。{49. 05} ○迭个忒好。用勿着买来介好个。| 这个太好了。不用买得这样
好。{77. 09} ②语气词。表示较高程度。○此地闹来。| 这儿吵得很。{50. 02}

【来完】得很 | 「～テ堪ラナイ」。结构助词“来”和“完”的结合，程度补语。○
伊诸事体。讨厌来完个。| 那种事情。讨厌得很。{50. 09}

【来些】很 | 「大層」。结构助词“来”和“些”的结合，置于形容词后，作程度补语。
“…得很”。○伊个人长来些。| 那个人很高。{17. 05} ○介热个天。难得依
远来些个来。| 这么热的天。难得您大远的来。{100. 12}

【老早】早已 | 「早カラ」。老，是程度副词。○老早定规好拉者。| 早已定规好
了。{47. 10} {时间}

【咗】①和 | 「や」。连词。用在词或短语之间，表示并列关系。○伊个丝咗人造丝。
装到阿里去个？| 那个丝和人造丝。是运到那儿去的？{58. 07} ②用在动词
短语之间时表示承接、先后关系。○要经着之咗。有数啦。| 要经着了。才
知道。{92. 18} ○吃之饭咗。做罢。| 吃了饭做罢。{86. 05} ③用在短语或句
子后，表示原因。○近咗便当。| 近了方便。{97. 01}

【哩】呢。语气词。表示陈述语气，强调、指明事实。○来之还勿多一隙哩。| 来
了不多一会儿呢。{87. 04} ○我晏隙要到别地方去湾一湾哩。| 我待会儿要上
别处儿去打個转儿呢。{92. 02}

【拢总】一共 | 「皆デ」。副词。○宾眷拢总有几位？| 宾眷一共有几位？{31. 09}
○七百九（十）。加之四百零九。拢总几化？| 七百九（十）加四百零九。
一共多少？{83. 09}

【络】和 | 「ニ」。连词。络，即“咗”。用在词或短语之间，表示并列关系。○信纸络信封。 | 信纸和信封。{12. 11}

【络啥】甚么的 | 「ナド」。助词。络啥，即“咗啥”，表示列举未尽，…等等。○葱络大蒜生薑络啥。 | 葱和大蒜生薑甚么的。{12. 17}

【美】很 | 「大變」。副词。发音同“蛮”。○迭课本。美好读个。 | 这本课本。很好念的。{17. 19}

【末】①啊 | 「～は」。助词。附着在主语后，表停顿，有强调义。○依末。专门话迭种奇怪说话。 | 你啊。专说这种奇怪的话。{101. 07} ○东洋总会末。拉虹口三角小菜场喊头。 | 日本俱乐部在虹口三角儿小菜场那儿。{30. 08} ②「～ば」。助词。用在前一分句末，连接前后两个动作行为，表假设义。○便末。(就) 进行。 | 方便。就进行。{82. 01}

【末者】得了 | 「～しませう」。语气词。表示可以，允许。相当于“就是了”，“就行了”。○依话那能。就那能末者。 | 您说怎么样。就怎么样得了。{102. 15} ○依用末者。 | 您用好了。{68. 02}

【拏】①拿 | 「頂ク」。动词。○谢依。格末我拏拉。 | 谢谢。那么我拿了。{32. 04} ②用 | 「～デ」。介词。○拏纸头包。 | 用纸包。{11. 15} ③把。介词。表示处置。○拏货色上起来。 | 把货物起出来。 | 荷物を揚げて下さい。{59. 09} ○搭我拏被头晒一晒。 | 给我把被窝晒一晒。{69. 09}

【难板】不常 | 「滅多に～ない」。副词。○棒球难板打。 | 棒球可不常打。{99. 04}

【呢】呢。语气词。用在选择问句的选项之间，表选择疑问语气。○伊个是糖呢盐？ | 那是糖呢还是盐？{07. 03}

【呢啥】吗 | 「カ」。语气词。用在反问句的句末，与副词“还”呼应，有“不应该”的意思。○还勿够呢啥？ | 还不够吗？{04. 25}

【齐巧】恰巧 | 「丁度」。副词。○齐巧逢着礼拜日。 | 恰巧礼拜。{20. 08}

【起头】起 | 「から」。介词。表示起点。○上个月起头。涨价拉者。 | 上个月起。涨了价了。{56. 11} ○依明朝起头。勿必来者。 | 明天起。你不必来了。{77. 06}

【随便那能】无论如何 | 「どうしても」。副词。○迭转随便那能。勿可以模糊。 |

这回无论如何。不能容忍。{94. 07}

【蹉蹉】回回 | 「度度」。副词。每一次。○像依格能蹉蹉停工是讨厌個。 | 像你这样回回停工。是麻烦的。{76. 10}

【倘使】倘然 | 「若しも」。副词。○倘使无没末。勿要者。 | 倘然没有呢。就不要了。{82. 06}

【忒】太 | 「餘り」。副词。○忒多。 | 太多。{15. 02}

【忒嫌】太 | 「～過ぎる」。副词。○迭個忒嫌考究。 | 这个太讲究了。{77. 10}

【特诚】特地 | 「折角」。副词。特意；专程。○伊日子依特诚请过来之。 | 那天您特地请过来了。{100. 14}

【特为】特意儿 | 「態態」。副词。特地。○依迭隙勿必特为去個。 | 你现在不必特意儿去的。{77. 05}

【替】①和 | 「～と」。连词。表并列关系，和，与。○男人替女人。 | 男人和女人。{12. 07} ②和 | 「～に」。介词。表示对象，和，同，对。○有句说话。要替依谈。 | 有句话。要和你谈。{64. 09} ③给 | 「～て下さる」、「～て上げる」。介词。给；替。○迭個酒。替侬拏去烫一烫。 | 把这酒。给我们拿去烫一烫。{69. 13} ○马上替依去拏来。 | 马上给您去取来。{69. 02}

【贴正】正好 | 「丁度」。副词。○贴正五十個。 | 正好五十個。{02. 18}

【统统】都 | 「全部」。副词。○统统拏来。 | 都拿来。{38. 15}

【望】往 | 「へ」。介词。○望前进。 | 往前进。{57. 00}

【为之】①为了 | 「～で」。介词。表目的。○为之啥讲究咯。介勿规矩？ | 为了甚么缘故。这么不规矩？{63. 17} ②因为 | 「～から」。连词。表示原因。有时与“格咭”呼应，“为之…格咭…”相当于“因为…所以…”。○我今朝为之已经有约。格咭勿能奉陪者。 | 我今天因为已经有约。所以不能奉陪了。{97. 07}

【问】向 | 「から」。介词。○迭個问啥人借拉個？ | 这个向谁借来的？{58. 17}

【无没】没有 | 「ナカッタ」。副词。未曾。○昨日无没来。 | 昨天没有来。{28. 05}

【勿】不 | 「ナイ」。副词。○勿来。 | 不来。{28. 01} ○勿晓得是啥人個。 | 不知道是谁的。{07. 16}

【勿曾】没有 | 「ナカッタ」。副词。即“不曾”。否定动作或状态的发生，没有。

○一眼勿曾晓得。 | 一点儿也没有知道。{28. 25}

【勿大】不大 | 「餘り～ナイ」。副词。不太。{29. 17} ○尺寸倒正好。可惜样子勿大中意。 | 尺寸倒正好。可惜式样不大合意。{99. 09}

【勿过】极了·实在 | 「～テ仕方ガ無イ」。置于形容词后，表示程度较高。○促個因。都蛮勿过。 | 我们的孩子。都淘气极了。{50. 19} ○我脑筋推板勿过。 | 我的脑筋实在不好。{50. 17}

【勿论】不论 | 「何～にも」。副词。○勿论做啥事体。总要有决心。 | 不论做甚么事。总得有决心。{93. 05}

【歇】过 | 「～タコトガアル」。助词。○还无没去歇。 | 还没有去过。{25. 24}

【歇过】过 | 「～タコトガアル」。助词。○东京登歇过否？ | 在东京住过吗？{25. 19}

【邪气】非常 | 「酷イ」。副词，表示程度高。○天气邪气个热。 | 天气非常热。{19. 07} 也可用作补语。○迭头苍蝇多来邪气。 | 这儿苍蝇多得邪形。{50. 13}

【悬开】离 | 「から」。介词。○悬开此地有几化路？ | 离这儿有多少路？{57. 18}

【要…快者】就快…了 | 「もう～になる頃」。表示动作行为即将发生。同“要…者”。者，也作“哉”。○要转来快者。 | 就快回来了。{67. 12}

【要…者】要…了。 | 「～かかって居る」。○天要夜下来者。 | 天黑下来了。{67. 20}

【一面…一面…】一边儿…一边儿… | 「～ながら」。副词。○一面跑一面讲。 | 一边儿走。一边儿谈。{102. 05}

【一头…一头…】一边儿…一边儿… | 「～ながら」。副词。○勿要一头吃物事。一头白话。 | 不要一边儿吃东西。一边儿说话。{102. 07}

【一向】一向 | 「是迄」。副词。一直。○依一向拉啥地方？ | 您一向在甚么地方？{31. 05}

【一眼一眼】渐渐儿的 | 「追追」。副词。一点一点地。○朝后一眼一眼要日长者。 | 往后要渐渐儿的天长了。{27. 11}

【有常时】有时候 | 「時時」。副词。○依有常时去否？ | 您有时候去吗？{22. 15}

【有眼】有点儿 | 「少し位」。副词。○我象棋是有眼会個。 | 象棋我倒有点儿会的。

{99.03}

【者】了 | 「～タ」、「成ル」。助词。强调动作或变化的完成，相当于“了₂”。○号头调过者。 | 改了号头了。{25.07} ○天气热者。 | 天气热了。{27.01} ○够事者。 | 足够了。{04.24} ○迭隙几点钟者？ | 现在几点钟？{21.01}

【着】用作补语，表示达到目的，完成任务。到。○赚着十来万洋钱。 | 赚了十来万块钱。{24.11}

【真真】真真 | 「ホンノ」。副词。强调数量少。○真真一眼眼好者。 | 真真一点儿就够了。{13.04}

【之】①了。助词。表示完成，和“了₁”相当。○我转去之一個礼拜。 | 我回去了一一個礼拜。{24.17} ○伊日子借依個字典。对勿起。还之依。 | 那天借您的字典。很对不起。还了您。{60.05} ②助词。用在句末，表示祈使或意愿。○勿要弄脱之。 | 别弄丢了。{75.06} ③了 | 「～ば」。用于分句末，表示假设关系。○读之书末。样色会晓得。 | 读了书。样样都会知道。{82.12} ○钟头到之。喊我一声。 | 时间到了。叫我一声儿。{85.02}

【总归】总是 | 「屹度」。副词。○别人那怕反对。我总归赞成個。 | 别人就是反对。我总是赞成的。{95.11}

【作兴】①也许 | 「かも知れない」。副词。表示有某种可能性。○作兴要落雨個。 | 也许会下雨的。{66.14} ②若是 | 「若し」。副词。如果。○作兴勿便末。(就) 勿要者。 | 若是不便呢。就不必了。{82.02}

注

1 见“CiNii Research”网站“中日会话集”词条(<https://cir.nii.ac.jp>)

参考文献

石汝杰、宫田一郎主编2005《明清吴语词典》上海辞书出版社

许宝华、汤珍珠主编1997《上海市区方言志》上海教育出版社

许宝华、陶寰1997《上海方言词典》江苏教育出版社

【附记】本文所用《中日会话集》(1942年，第十七版)拜石汝杰教授所赐，在词汇集的整理过程中，承蒙石汝杰教授及編集委员会的各位老师惠赐指教，在此谨表谢忱。

Abstract

The purpose of this paper is to classify the Shanghai dialectal words collected from *Chūnichi Kaiwashū*, and add appropriate explanations and relevant example sentences after each word.